

**REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA NASA YUWE MEDIANTE ESTRATEGIAS  
LÚDICO-PEDAGÓGICAS EN EL RESGUARDO INDÍGENA NASA DE TÓEZ,  
CALOTO, CAUCA**



**YANETH MARITZA PACHO HURTADO**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS  
2019**

**REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA NASA YUWE MEDIANTE ESTRATEGIAS  
LÚDICO-PEDAGÓGICAS EN EL RESGUARDO INDÍGENA NASA DE TÓEZ,  
CALOTO, CAUCA**



**YANETH MARITZA PACHO HURTADO**

**DIRECTOR  
TULIO ROJAS CURIEUX**

**Trabajo de investigación como requisito para optar al título de  
Magister en Revitalización y enseñanza de lenguas indígenas**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS  
2019**

## NOTA DE ACEPTACIÓN

---

**Jurado**

---

**Jurado**

**Popayán, Cauca, Febrero de 2019**

## **DEDICATORIA**

*Inspirada en la nueva generación del pueblo Nasa,*

*Quienes son la fuerza y sinónimo de vitalidad;*

*A ellos, mi compromiso de transmitir,*

*el amor por la lengua ancestral*

*Nasa Yunde.*

## **AGRADECIMIENTOS**

*A Dios, mi más grande tesoro y compañía.*

*A mi familia, por ser mis cómplices en este andar académico.*

*A la Universidad del Cauca, por abrirme las puertas de su casa y enseñarme.*

*A los profesores: Julio, Martha, Lilia, Claudia y demás, por su valioso aporte en este proceso de formación como maestrante y a la puerta de un escalón más en mi proyecto de vida.*

## CONTENIDO

INTRODUCCIÓN .....	12
I.....	15
KIWE’S JIYUNA- CONOCIENDO EL TERRITORIO .....	15
1.1 Población.....	19
1.2 Contexto socio-político.....	19
1.3 Educación.....	20
II.....	26
NASAYUWE’S WE’ÇEJUY JIYUHNA- ENTENDIENDO LA LENGUA NASA YUWE DESDE SUS RAICES .....	26
2.1 El origen.....	27
2.2 Su definición .....	28
2.3 Su significado cultural .....	29
2.4 Su situación actual .....	33
III .....	44
KWE’SX YUWE’S UMNA- TEJIENDO LA PALABRA PARA REVITALIZAR LA LENGUA NASA YUWE.....	44
3.1 La identidad cultural posibilita el empoderamiento de la lengua ancestral .....	45
3.2 El uso oral propicia la adquisición de la lengua Nasa Yuwe.....	49
3.3 La escritura del alfabeto unificado, complemento en el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe .....	51
3.4 La pedagogía lúdica inmersa en la pedagogía indígena propia .....	57
3.5 Revitalización lingüística.....	64
3.6 Educación para adultos .....	66
3.7 Trenzando el enfoque comunicativo.....	67
IV .....	69
NASA YUWE’S PIYAAKA TOEZTE- APRENDAMOS LA LENGUA NASA YUWE EN TOEZ .....	69

V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	79
VI. REFERENCIAS.....	81
6.1 Libros .....	81
6.2 Material electrónico .....	83
6.3 Tesis de grado .....	84
6.4 Entrevistas.....	85

## LISTA DE FOTOGRAFÍAS

Fotografía 1: Panorámica de Tóez, Páez 1993.....	15
Fotografía 2: Tóez, Páez de la avalancha de 1994.....	16
Fotografía 3: Vista panorámica de Tóez, Caloto, 2014.....	17
Fotografía 4: Ubicación de Tóez Caloto en el departamento del Cauca.....	18
Fotografía 5: Archivos Taller.....	45
Fotografía 6: Archivos Taller.....	55
Fotografía 7: Archivos Taller.....	56
Fotografía 8: Archivos Taller.....	60
Fotografía 9: Archivos Taller.....	61
Fotografía 10: Archivos Taller.....	63
Fotografía 11: Archivos Taller .....	65
Fotografía 12: Archivos Taller .....	66
Fotografía 13: Archivos Taller.....	68
Fotografía 14: Archivos Taller.....	70
Fotografía 15: Archivos Taller.....	72
Fotografía 16: Archivos Taller.....	76
Fotografía 17: Archivos Taller.....	77
Fotografía 18: Archivos Taller.....	78



## LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Estructura del Plan de Vida, Resguardo de Tóez, Caloto.....	19
Gráfico 2: Organigrama del tejido de educación 2013.....	22
Gráfico 3: Estructura del tejido de educación 2015.....	23
Gráfico 4: Hablantes de la lengua Nasa Yuwe por edades.....	35
Gráfico5: Cuadro comparativo de hablantes y no hablantes de la lengua.....	37
Gráfico6: Grados de peligro de la transmisión intergeneracional de una lengua.....	40

## **LISTA DE SIGLAS**

**ACIN:** Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca

**CRIC:** Consejo Regional Indígena del Cauca

**DANE:** Departamento Administrativo Nacional de Estadística

**EIIJA:** Escuela Indígena e Intercultural de Jóvenes y adultos

**ILV:** Instituto Lingüístico de Verano

**INGEOMINAS:** Instituto Colombiano de Geografía y Minas

**IMA:** Instituto Misionero de Antropología

**MEN:** Ministerio de Educación Nacional

**PEB:** Programa de Educación Bilingüe

**PEBI:** Programa de Educación Bilingüe e Intercultural

**PEIC:** Proyecto Educativo Intercultural Comunitario

**SEIP:** Sistema Educativo Indígena Propio e Intercultural

## TUW FXI'JNXI

Nasa Yuwe nme'j seelpisa', txa pa'ka ãçxhpkaçx Tûez Kluutute nasa ji'phta txã' kaçxhãçxha'jak, kakfxi'zejek. Naa eensu yuwe vxituna u'jweça naa u'pnxiite, ney we'sxa Luuçxtxi we'wemeenxa' ùsta, sa'ki' pkhakhénxisupa we'weçmeeta.

U'pnxi kiwe tûezte Nasa Yuwe's we'we wêjeçmeenxata yaçka yuwe na'wê, we'weya jïisa ùsçxapa we'weya' jimesapa piyawêçmeeta, kuh jwed theysa vxaapa'ka. Txãa pa'ka ki'kin we'wekan, kaapiya'jxa, ya' ùus yahtxku: Nasa Yuwe's kçxhãçxhaya, kwe'sx fxi'zenxijujx; pwesajxa', memna, sxihkana, fxi'jxa vxite lëyya. Naa nxakha' we'çxana piyakaan yaçkathê'j yuwe's.

Naa mjïs theymee vxitçxa kaapiya'the açxhapa' tud piyaçxa yaçka thê'j we'sx we'wenxis Vxitetx kaatxudetxna, jwe kwalana u'jwetxna. Naa kaapiyanxi me'j seelpisa yukh, mawêne ùus yatxni ùsu txãa jxteeynxunxa ya'jx ka'j ayte Tûezte nasatx yajxpitxku kwe'sx yaçka thê'j we'wenxis kçxhãçxhajxa.

## RESUMEN

La Lengua Nasa Yuwe es el patrimonio ancestral más grande que aún conserva el pueblo indígena Nasa del Resguardo de Tóez, Caloto, Cauca; ella es símbolo de resistencia, de vida. Hoy por hoy está perdiendo hablantes en su territorio, porque se ha dejado de lado su transmisión intergeneracional y la comunicación en los diferentes espacios comunitarios.

En el Resguardo de Tóez ha habido cierta resistencia para usarla como primera lengua entre sus hablantes, de aprenderla aquellos que no la saben, a causa de múltiples factores que han incidido. A partir de esa particularidad, se viene haciendo un esfuerzo por promover su habla a través de un proceso de formación denominado Revitalización de la lengua Nasa Yuwe mediante estrategias de la pedagogía indígena propia y la pedagogía lúdica, a fin de captar la atención, el interés y el gusto por la lengua ancestral, sumergiéndolos en ese proceso de aprendizaje de una manera sencilla y práctica a un grupo de comuneros para que se conviertan en multiplicadores de la transmisión de la lengua ancestral.

Es importante señalar que este espacio formativo fue de sumo interés porque se logró el objetivo y se impulsó a la comunidad de Tóez en la necesidad e importancia de preservar y promover el uso de la lengua ancestral.

## INTRODUCCIÓN

La lengua Nasa Yuwe es la lengua del pueblo indígena Nasa del territorio Colombiano, ella es sinónimo de identidad, sabiduría, resistencia, memoria, tradición y cultura, ella va ligada al corazón del Nas Nasa, es la raíz y la esencia que permite vivir todos los valores culturales; ella aún vivecon y a través de sus hablantes.

La lengua Nasa Yuwe es una de las pocas riquezas culturales que aún permanece en el pueblo indígena Nasa y pese a ser maltratada, pisoteada, vulnerada y desconocida por muchos en todos los tiempos, ella sigue viva, con la esperanza de que la hablen, que la practiquen al compartir en la casa, en la tulpa, en el tul, en las reuniones, en las asambleas, en las calles, en los pasillos, en un salón de clases, en la cancha de futbol, en la esquina del pueblo, en la tienda, en la ciudad, y en los demás espacios.

Aunque hay un auto reconocimiento del significado de la lengua en el Resguardo de Tóez, Caloto, la lengua ancestral se está dejando de hablar en la cotidianidad en los últimos años, evidencia de ello es que la mayoría de niños y jóvenes son monolingües en castellano; el diagnóstico sociolingüístico realizado en Marzo de 2017 en el Resguardo por la dinamizadora de Nasa Yuwe Martha Lucía Pacho, indica que solamente el 25 % de la población está hablando la lengua ancestral, y sus hablantes en la mayoría son adultos y mayores (ancianos) lo cual refleja el riesgo de desaparición y su permanencia en el tiempo; de allí que se hace necesario implementar estrategias comunitarias de revitalización lingüística pertinentes, que aporten y garanticen la pervivencia de la lengua ancestral en la comunidad.

Por lo tanto, para el Resguardo Nasa de Tóez es esencial mantener la identidad como Nasas a través de la lengua ancestral, de allí que el proyecto de revitalización de la lengua Nasa Yuwe mediante estrategias lúdico-pedagógicas es la apuesta cultural y comunitaria que propone, desde una perspectiva clara y sencilla, aportar bases sólidas para su aprendizaje significativo tanto oral como escrito. Se busca afianzar su habla, no solamente entre las personas que participaron en este proyecto, sino también para despertar el interés del uso de la lengua por el resto de la comunidad.

La puesta en marcha de este proyecto de investigación y de intervención lingüística y cultural, contó con elementos de tipo cualitativo; se tuvo en cuenta la observación, las entrevistas a líderes, autoridades, familias y participantes de la estrategia de revitalización, lo cual me permitió, como investigadora, percibir y entender lo que está sucediendo actualmente en el Resguardo de Tóez con la lengua Nasa Yuwe. A partir de allí, haciendo uso de los aportes de la comunidad y la academia, opté por escoger algunas estrategias de aprendizaje de las lenguas, para responder a las necesidades y expectativas de los comuneros de Tóez. Seguidamente se

seleccionó a un grupo de personas que participaran en el proyecto de revitalización en Nasa Yuwe para la puesta en marcha e implementación de las estrategias lúdicas y pedagógicas en el aprendizaje de la lengua, sin perder de vista la estrategia de la pedagogía indígena, la cual es uno de los pilares en este proyecto.

Uno de los productos de este proyecto de investigación y de intervención lingüística y cultural es el presente informe, el cual consta de cuatro capítulos que describen el paso a paso de su construcción y puesta en marcha, desde la contextualización geográfica, la contextualización de la lengua, antes y después de 1994, su definición, significado, aporte de elementos conceptuales y la puesta en práctica de la estrategia de revitalización con los participantes de este proyecto, quienes fueron actores principales en este ejercicio.

En primera instancia, en el capítulo uno se hará una breve contextualización geográfica del Resguardo de Tóez, además de contar un poco la historia en relación a sus inicios como resguardo tanto en Tierradentro como en su nuevo territorio. Igualmente en este capítulo se mencionará algunos apartes de como la lengua Nasa Yuwe empezó a ser manoseada, hurgada, manipulada sufriendo algunas alteraciones como producto de la colonización y la migración forzada a la cual fue sometida.

El capítulo dos hace una descripción general de la lengua Nasa Yuwe, su origen, definición, su significado cultural, además de su situación actual, a partir de la voz de sus hablantes, de las investigaciones hechas a su alrededor. La finalidad de este capítulo es distinguir el estado actual de la lengua ancestral, y como desde ese diagnóstico se podría aportar elementos de intervención en la revitalización lingüística.

El capítulo tres menciona algunos referentes conceptuales que permitirán trenzar el conocimiento ancestral con el conocimiento externo u occidental, para aportar y enriquecer la estrategia comunitaria de revitalización lingüística en el Resguardo de Tóez. Es decir, este capítulo tiene en cuenta conceptos que marcan la ruta para la construcción de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística, tales como: identidad cultural, uso oral, escritura del alfabeto unificado en Nasa Yuwe, pedagogía indígena propia, pedagogía lúdica, revitalización lingüística, educación para adultos, enfoque comunicativo. Conceptos con los que se ha hecho una amalgama de saberes.

El capítulo cuarto tiene que ver con la puesta en marcha de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística en el Resguardo de Tóez, donde el tejido entre la pedagogía indígena propia, la pedagogía lúdica, incluyendo los conceptos trabajados en el tercer capítulo, resaltando elementos propios de la cultura Nasa y el contexto geográfico. Este capítulo es el resultado de todo el proceso de investigación y formación académica donde no solamente se muestra el resultado de la investigación sino también la práctica de la misma.

Por último se presentan algunas apreciaciones y reflexiones puntuales que corresponden a las conclusiones y recomendaciones de este trabajo de investigación e intervención. Apreciaciones y reflexiones que se podrían considerar como la finalización de una etapa de este largo proceso, pero que son la motivación y la invitación a continuar sembrando y tejiendo en pro de la pervivencia de la lengua ancestral en el territorio de Tóez, Caloto.

## CAPÍTULO I

### KIWE'S JIYUNA - CONOCIENDO EL TERRITORIO

Anteriormente la comunidad Nasa, asentada actualmente en Tóez, municipio de Caloto Cauca, tuvo su territorio en el municipio de Páez (Tierradentro) Cauca, en la margen derecha del río Páez, inicialmente conocido con el nombre: Extenso Valle de la Meseta; en 1660 por influencia de curas misioneros, pasó a llamarse la Meseta de Santa Bárbara de Asthat. En 1745 fue fundado como Resguardo con la influencia del padre Eugenio del Castillo y el cacique Ambrosio Toens, apellido que más tarde sus hijos cambiaron por Tóez y del cual proviene su nombre (Plan de vida Resguardo de Tóez 2013-2033 pg. 23).

A partir de 1900 como consecuencia de la Guerra de los mil días, migraron familias mestizas a Tóez, Páez, desde el municipio de Silvia Cauca y de los departamentos del Huila, Tolima, Cundinamarca y Boyacá, a habitar estas tierras huyendo de la violencia. La llegada de estas familias mestizas al Resguardo, permitió que se dieran relaciones de parejas entre jóvenes mestizos y nasas, generando más rupturas de las tradiciones ancestrales, entre ellos el uso cotidiano de la lengua Nasa Yuwe; es decir, aunque estas rupturas ya se venían dando desde el proceso de colonización aunadas a la acción de la iglesia católica a través de la Prefectura apostólica de Tierradentro, desde la educación oficial.



[Fotografía 1 de cabildo indígena de Tóez Páez]. (Tóez Páez. 1993). Resguardo de Tóez Páez.  
Archivos fotográficos del Cabildo indígena de Tóez Páez

La educación dirigida por el Estado a través de la iglesia católica en Tierradentro y demás zonas del país, no tuvo en cuenta el derecho a tener una forma de vida propia, es decir la posibilidad de continuar practicando las tradiciones y costumbres, entre ellas la lengua ancestral, pues exigía la enseñanza únicamente en castellano y obligaba a los niños a dejar de lado la lengua Nasa Yuwe, señalándola como lengua fea o lengua del demonio; los maestros

provenientes de ciudades contratados por la prefectura apostólica de Tierradentro seguían estas directrices en las comunidades, incluyendo el resguardo de Tóez.

Muchos mayores del Resguardo de Tóez, entre ellos el mayor Ramiro Cuene, en una de las entrevistas realizadas a comuneros del resguardo afirmó que les tocó una época muy dura, porque eran sometidos a castigos físicos por no poder pronunciar bien en castellano, lo cual marco su vida para no transmitir la lengua a sus hijos (Cuene, comunicación personal, abril de 2017). Por otra parte, se dice también que los profesores eran muy severos con los niños que hablaban su lengua y consideraban como triunfo el que solo hablaran en español, tratando como muy “entendidos e inteligentes” y a los niños que despreciaban su propia cultura (Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC- Programa de Educación Bilingüe PEB).

Con el paso de los años la población en Tierradentro siguió creciendo y por ende desde los años sesentas como producto de la colonización, el Resguardo de Tóez llegó a tener un centro poblado en la parte plana del Resguardo, donde habitaban en su gran mayoría familias mestizas y algunas familias Nasas, en tanto que en la parte alta o caserío conocido como Mesa de Tóez, estaban establecidos la mayor parte de la población Nasa, desde allí la autoridad tradicional ejercía el gobierno propio y promovía los usos y costumbres de la cultura Nasa.

Aunque con la colonización, el mestizaje y la política educativa de la época, se dio el contacto de las lenguas castellano y Nasa Yuwe, el ambiente de Tierradentro, zona alejada de ciudades y otras culturas, seguía siendo propicio para la permanencia de la lengua Nasa Yuwe en este Resguardo hasta 1994, porque había cierto grado de resistencia por conservarla; algunos migrantes mestizos se adaptaban a la lengua ancestral de los Nasas y la aprendían para emparentar, para comercializar; de modo que bajo estas circunstancias se daba el bilingüismo en las familias.



[Fotografía 2 de Gustavo Collo]. (Tóez Páez. 1994). Área sobre lo que era Tóez, Páez.

Archivos fotográficos: Blog de Gustavo A Collo. Recuperado de:  
<http://gcollo.comunidadcoomeva.com/blog/index.php/?archives/P3.html>



En 1994 un fenómeno natural, como resultado del terremoto y avalancha del río Páez forzó a la comunidad de Tóez a salir de su territorio ancestral Páez al municipio de Caloto, norte del departamento del Cauca, suceso que se dio exactamente el 6 de junio de 1994, siendo las 3:45 pm por un terremoto de 6.8 en la escala de Richter el cual devastó por completo el resguardo de Tóez Páez, ocasionando la muerte de una parte de sus habitantes, la destrucción de cultivos, animales y viviendas, obligando la evacuación y salida inmediata.

Inicialmente una parte de la población fue reubicada en el municipio de Inzá, otra en Popayán capital del departamento del Cauca y otra en el municipio de la Plata Huila, por un mes. Posteriormente la reubicación temporal por espacio de un año desde julio del mismo año fue en el municipio de Caloto norte del departamento del Cauca, en el resguardo indígena Nasa de Huellas- vereda La Selva y al siguiente año en diciembre de 1995 con las compras de terrenos a través de la Corporación Nasa Kiwe (Institución del Estado para atender esta emergencia social) se dio la ubicación definitiva en las Haciendas: La Josefina, Selvita, La Gerona, La Julia, en lo que actualmente es el Resguardo indígena de Tóez, Caloto, Cauca.



[Fotografía 3 de Edwin Capaz]. (Tóez, Caloto. 2014). Vista panorámica de Tóez, Caloto, Cauca.  
Archivos fotográficos de: Cabildo de Tóez, Caloto. 2014

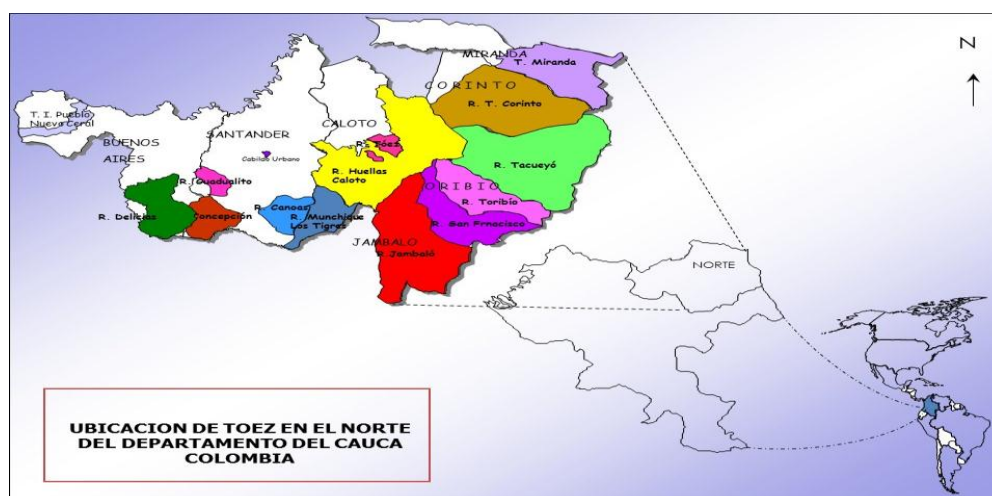
En la actualidad el pueblo Nasa de Tóez, está ubicado en el municipio de Caloto, Cauca, sobre la margen derecha de la vía que conduce de Caloto al municipio de Corinto, por vía terrestre a 3.5 kilómetros de la cabecera municipal, muy cerca a pequeñas y grandes ciudades como: Santander de Quilichao, El Palo, Corinto, Miranda, Jamundí, Santiago de Cali, Puerto Tejada, entre otros.

Cabe señalar que la mayoría de la población mestiza de Tóez rehusó continuar bajo las directrices de la autoridad tradicional y después del mes de reubicación temporal se independizaron y se radicaron en Popayán constituyéndose en un nuevo reasentamiento, otra

parte de población en la vereda Santa Elena municipio de Piendamó, Cauca, hasta hoy en día. En tanto que la comunidad Nasa con la convicción de permanecer cohesionados por su cultura se mantuvieron en el reasentamiento temporal de Caloto bajo la orientación de la autoridad tradicional.

Hasta ese momento del desplazamiento forzoso, la tradición de la lengua Nasa Yuwe se conservaba en gran parte de niños, jóvenes y el resto de la población; es decir, se llegó al municipio de Caloto hablando la lengua Nasa Yuwe al igual que el castellano, en otras palabras, el bilingüismo seguía presente. A través de las entrevistas, líderes como Abelardo Guegia, refiere que al municipio de Caloto llegaron en 1994, 118 familias desde Tierradentro y por ser una población pequeña se distinguía fácilmente quienes hablaban Nasa Yuwe y quienes no, aunque no hay un censo sobre el número de hablantes de la lengua realizado en 1994, se sabe que la mayoría de la población era hablante de la lengua ancestral, esta apreciación coincide con los comentarios de otros líderes de la época (A.Guegia, comunicación personal, diciembre 17 de 2018).

Inicialmente algunos líderes y familias siendo conscientes del nuevo contexto y sus perjuicios a futuro por la incidencia de la mayoría de la población afro y mestizo en el municipio de Caloto y demás población a su alrededor, sugirieron la importancia de fortalecer la lengua desde la Institución Educativa mirando a esta como ente de referencia en la educación con proyección comunitaria dentro del territorio y así garantizar la pervivencia de la lengua ancestral.



Fotografía 4 de Tejido de planeación ACIN. Ubicación de Tóez Caloto en el Departamento del Cauca  
Fuente: Tejido de planeación ACIN. 2011

Actualmente el intercambio de culturas con pequeñas y grandes ciudades, además de otros aspectos de tipo político, social, económico, entre otros, amenazan la permanencia y pervivencia de la identidad cultural del pueblo Nasa de Tóez, en relación al habla de la lengua y

demás prácticas tradicionales, como ya se venía dando desde el lugar de origen, pero en esta ocasión con mayor intensidad.

### 1.1 Población

En el Resguardo de Tóez, Caloto, se estima que la población para este año 2017 está conformada por 253 familias, para un total de 813 habitantes. En este nuevo renacer del pueblo Nasa de Tóez, el contacto y acercamiento con otras etnias ha posibilitado que la población incremente y con él la conformación de más núcleos familiares, es decir relación de parejas entre jóvenes Nasas con afros, mestizos y misak; así que después de 24 años de estadía en el norte del departamento del Cauca, la población está distribuida en un 98% por indígenas Nasas; un 0.6% indígenas misak; un 1.2% de mestizos y un 0.2% de afrocolombianos, lo cual hace de Tóez un resguardo diverso culturalmente.

### 1.2 Contexto socio-político

La comunidad de Tóez, Caloto, posicionada desde hace algunos años como Resguardo, se apoya en un plan de vida comunitario cuyo nombre en Nasa Yuwe es: *Kwe'sx ksxa'wnxi*, traducido al castellano: “Nuestro sueño”. Lo cual significa: Proyectándonos hacia el futuro, sin abandonar las raíces ancestrales.

El plan de vida está constituido por los siguientes componentes:

- ✓ La asamblea como máxima autoridad.
- ✓ La autoridad tradicional.
- ✓ El consejo de mayores.
- ✓ Y los programas o tejidos de apoyo: Educación, salud, económico- ambiental, familia, recreación y cultura, planeación, jurídica, territorio (*kiwe thegsa's*).



**Gráfico 1: Estructura del Plan de Vida de Tóez.**

El consejo de mayores está conformado por ex-gobernadores, excapitanes y líderes, que por su experiencia y sabiduría son considerados en Nasa Yuwe *Sa'twe'sx* (sabios). La labor del consejo de mayores es orientar a la autoridad tradicional y también a los tejidos o programas del plan de vida, en su ejercicio de gobernabilidad anual.

Por su parte, la autoridad tradicional es el ente administrativo y la encomendada de velar por los intereses de la comunidad, ante las organizaciones indígenas e instituciones estatales. En la comunidad la autoridad tradicional es reconocida en Nasa Yuwe como *khabuwe'sx* y es conformada por un equipo de 9 a 12 personas anualmente, de acuerdo a su cargo cada uno cumple una función específica.

En tanto, los tejidos o programas de apoyo del plan de vida *Kwe'sx ksxa'wnxi*, trabajan bajo la coordinación de todo un equipo, cada uno desde su respectivo componente para dar cumplimiento a las proyecciones que se tiene desde el plan de vida comunitario. Los tejidos o programas funcionan bajo la orientación de la autoridad tradicional y el direccionamiento de un coordinador general considerado en la comunidad como coordinador político local.

Anualmente, dependiendo de cada equipo de trabajo, en ocasiones la lengua Nasa Yuwe ha sido tema de interés para fortalecerla, en otras no, su promoción ha sido esporádica. Hasta ahora no ha sido política comunitaria que los miembros de la autoridad y los coordinadores hablen la lengua, no ha sido una condición para ser parte de este equipo de trabajo o que en el transcurso de su gobernabilidad deban aprender.

### 1.3 Educación

El plan de vida *Kwe'sx ksxa'wnxi* tiene un programa denominado Tejido de Educación. Desde él se trabajan todos los procesos educativos y pedagógicos en el Resguardo. Este tejido se rige bajo la coordinación de una persona que tiene por función orientar todos los procesos educativos del Resguardo. En el Resguardo de Tóez Caloto, desde el plan de vida (2013) se concibe la educación como:

Un proceso permanente, de construcción, comunicación y aplicación de saberes; los saberes compartidos en los trabajos, en las mingas, el diálogo entre nietos y abuelos, entre padres e hijos, con la orientación de la autoridad y los líderes, en las actividades de la Institución Educativa, las relaciones con otras comunidades indígenas y otras etnias, los talleres y seminarios ( p.11)

Este tipo de educación como la concibe el pueblo Nasa de Tóez, es la que a nivel regional y nacional, las comunidades indígenas la denominan como educación propia, la cual hoy por hoy es abanderada por el movimiento indígena para que se siga conservando en todos los

territorios indígenas, además de articular con la educación externa, por lo cual se promueve el Sistema Educativo Indígena propio e Intercultural.

A nivel familiar y comunitario, la educación anteriormente en Tóez Páez, estaba pensada desde la formación del niño, orientada por los padres en la parcela y en la casa, se basaba en el respeto a los mayores, al cabildo y en el amor al trabajo. El cabildo ejercía la autoridad a los estudiantes a través del comisario escolar; esta educación es la que se pretende continuar transmitiendo a las nuevas generaciones, como legado cultural.

En relación a la educación formal, la comunidad de Tóez en Tierradentro tenía una de las mejores instituciones educativas como resultado de su buena organización. Gracias a ella, pasados tres meses, después del desastre natural ocurrido en junio de 1994, en septiembre del mismo año, esta comunidad retomó la organización educativa en el reasentamiento ubicado en la vereda La Selva, Resguardo de Huellas, municipio de Caloto, para garantizar las actividades escolares a sus niños y jóvenes. Fue así, como desde un principio, los estudiantes de los grados pre-escolar, primero y segundo tuvieron su atención educativa en el reasentamiento.

Los estudiantes de los grados tercero a quinto y los de bachillerato de sexto a noveno, reiniciaron sus clases en la Institución Educativa Núcleo Escolar Rural de Caloto, en la jornada de la tarde con el apoyo de los docentes y administrativos que venían trabajando en el Internado Escolar de Tóez, Páez, los cuales fueron comisionados a Caloto por 2 años. Los estudiantes de grados avanzados decimo y once, terminaron sus estudios en la Institución Educativa La Robleda del municipio de Santander de Quilichao.

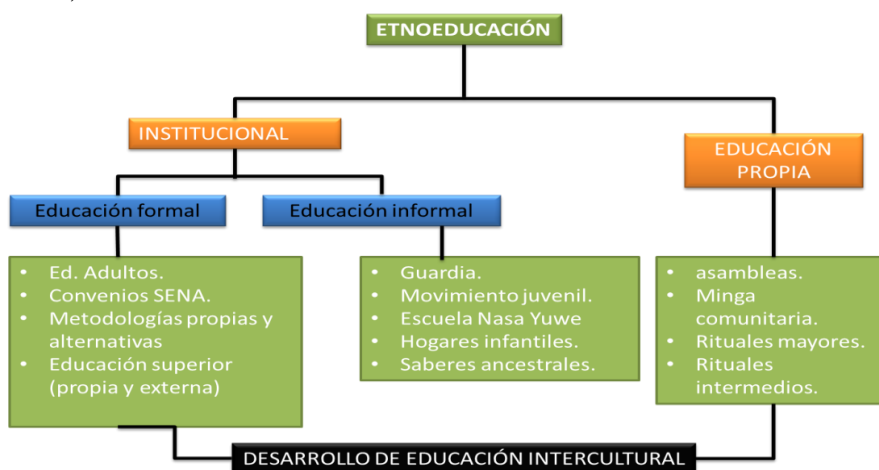
En diciembre de 1995 los líderes de Tóez ya reubicados, en la hacienda La Josefina, mediante diagnóstico participativo propusieron la creación y funcionamiento de un establecimiento educativo para el resguardo indígena de Tóez y al consolidarse este propósito se dio el nombre de Centro Etnoeducativo Tóez, que inició con el acompañamiento de los docentes que venían del colegio de Tierradentro y también con personal idóneo de la comunidad. A partir de allí, la comunidad empezó a gestionar la construcción de la planta física, la dotación y el nombramiento de los docentes y administrativos.

Por resolución No 2977 del 19 de diciembre de 1997 y 2976 del 19 de diciembre del mismo año, respectivamente emanadas por la Gobernación del Cauca, se aprobaron los estudios del nivel de pre-escolar y educación básica primaria en el reasentamiento de Tóez, Caloto y mediante el decreto No 0495 del 27 de mayo de 1998 de la Gobernación del Cauca, se estableció la planta de personal directivo, docente y administrativo del Centro Etnoeducativo Tóez Caloto.

En el año lectivo 1998-1999 empezaron a funcionar los niveles de pre-escolar, primaria, y secundaria hasta el grado octavo, con un total de 220 estudiantes de Tóez y veredas vecinas.

La primera promoción, fruto de este esfuerzo de la comunidad educativa, se logró en el año 2002, concediendo a los graduandos el título de bachilleres técnicos agroecológicos. Pues de acuerdo Ley 715 de 2001 el Centro Educativo Etnoeducativo pasó a llamarse Institución Educativa Etnoeducativo Tóez con modalidad agroecológica y énfasis en artesanía y lengua Nasa Yuwe. Pero hay que reconocer que la lengua Nasa Yuwe, aunque inicialmente prometía ser el fuerte de la Institución por incluirla como parte de la modalidad o énfasis, no ha tenido mayor trascendencia, por falta de apropiación de parte de toda la comunidad educativa (Stella Hurtado, Comunicación personal. Febrero 10 de 2018).

Ahora bien, el censo de 2013 presentado en el plan de vida del Resguardo, arrojó que el nivel de educación formal ha aumentado en un 94% disminuyendo el grado de analfabetismo en castellano a un 6%, presente solo en las personas mayores catalogados como adultos mayores. Pero es necesario reconocer y resaltar que para el pueblo Nasa, los mayores y mayores (ancianos en edad) son poseedores del saber ancestral, ellos son los consejeros de las nuevas generaciones, y por ende se debe reconocer este saber tanto, como el alfabetismo logrado en una Institución Educativa. El plan de vida *Kwe'sx ksxa'wnxi* en ese mismo año, presentó un organigrama en la parte educativa donde se une lo institucional con el saber ancestral del pueblo Nasa, denominando a esa unión de saberes Etnoeducación, a fin de responder a las necesidades de la comunidad; promoviendo “la interculturalidad”, la buena convivencia con las demás culturas y también para dar respuesta al Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP), aunque esto ya se venía trabajando desde la llegada a este nuevo contexto sociocultural; de tal manera que se plantea en el gráfico siguiente, así:



**Gráfico 2: Organigrama del tejido de educación 2013**  
**Fuente: Plan de Vida Comunitario 2013**

Dentro de los subprogramas planteados en el organigrama del Tejido de Educación del plan de vida *Kwe'sx ksxa'wnxi* hasta el año 2015, estaban los procesos educativos formales e informales. Entre los procesos educativos informales están: la guardia indígena, el movimiento juvenil, la escuela de Nasa Yuwe, los *Luuçx le'çxkwe* comúnmente conocidos a nivel nacional como hogares infantiles del ICBF, los saberes ancestrales. Por su parte, la educación formal se desarrolla en la Institución Educativa Etnoeducativa y Agroecológica Tóez, con principios de interculturalidad, administrada por el Tejido de Educación zonal de la Asociación de Cabildos Indígenas de la zona Norte del Cauca (ACIN). También es importante mencionar que la educación para jóvenes y adultos se desarrolla a través de convenios interinstitucionales con el SENA y universidades. En relación a la educación propia, que aparece como otro componente de la educación, se tienen en cuenta los procesos comunitarios y culturales del territorio, destacando las asambleas, reuniones, mingas, rituales y demás actividades colectivas.

Cabe señalar que la escuela de Nasa Yuwe tuvo su vigencia únicamente entre los años 2011 y 2012; estuvo dirigida por dos comuneras del Resguardo y no se le dio continuidad porque no hubo apoyo de parte de la comunidad y principalmente de la autoridad tradicional de turno desde el tejido de educación, pero es referenciada en el plan de vida como si aún existiera. La docente bilingüe Stella Hurtado, una de las promotoras de esta iniciativa en entrevista dice que: “Siempre estuvo el interés de continuar con la propuesta de fortalecer la lengua a través de la escuela de Nasa Yuwe, pero no hubo respaldo y por ende se suspendió” (Hurtado, comunicación personal, 15 de mayo de 2017).

En el año 2015 la estructura denominada hasta ese momento organigrama del Tejido de Educación, así como su equipo de trabajo, fue reestructurada por la autoridad tradicional de dicho periodo, para darle mayor trascendencia y apropiación a los diferentes procesos educativos de la comunidad, según refiere el coordinador del tejido de educación local del periodo 2014-2015, José Aldemar Inseca. Él refiere también que “La nueva estructura fue diseñada a partir del espiral, cuyo significado tiene que ver con la evolución y el origen de la vida, la cual está representada en los tejidos, en las piedras y otros elementos de la cultura Nasa” (Inseca, comunicación personal, mayo 17 de 2017).

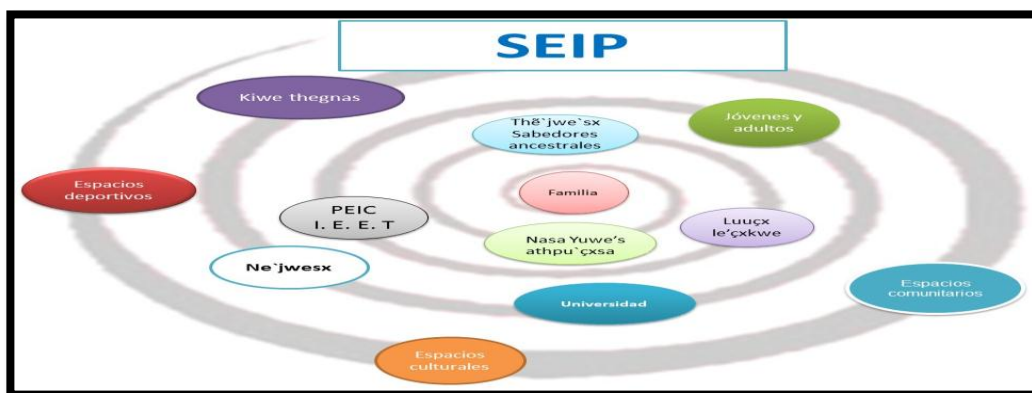


Gráfico N° 3: Estructura del tejido de educación 2015. Fuente: Tejido de educación 2016



En esta nueva estructura del Tejido de Educación (ver gráfico N°3) cada proceso se articula y se enlaza con otro proceso sin separar la educación formal de la sabiduría ancestral, es decir se amplían varios aspectos que competen a la educación tener incidencia y articulación con otros campos del saber, a fin de promover una educación integral representada de la siguiente manera:

Empieza la familia siendo el pilar y eje fundamental de la comunidad, luego la familia está acompañada de un elemento muy importante que es la lengua Nasa Yuwe, por lo cual se determina llamar: *Nasa Yuwe's athpu'çxsa* (fortalecedores de la lengua) entendiendo que la lengua ancestral es el elemento cultural más importante y esta se debe trabajar con intensidad desde las familias y ella es la responsable de la transmisión de la lengua, desde allí se debe promover y articular la lengua en los demás espacios formativos de la comunidad, para lograr su pervivencia. El tercer espacio formativo descrito en la estructura es denominado: *thē'jwe'sx*, en castellano: Mayores o sabedores tradicionales quienes son los que imparten la sabiduría a través de sus consejos en casa y con la comunidad; seguidamente están los *luuçx le'çxkwe* o semillas de vida, porque después de la casa los niños pasan un tiempo en ese espacio de formación inicial con el acompañamiento de una madre comunitaria; posterior a este, está la Institución Educativa donde se implementa el Proyecto Educativo Intercultural Comunitario (PEIC) acogiendo a toda la población estudiantil Nasa de Tóez, además de otras etnias del municipio, en donde también se enseña la lengua Nasa Yuwe como área.

Los jóvenes y adultos que no tuvieron la posibilidad de estudiar en la Institución Educativa se dice en la estructura, que tendrán su oportunidad en el espacio formativo de la escuela indígena e intercultural de jóvenes y adultos EIIJA, dirigida por el tejido de educación ACIN, para terminar la secundaria; por otra parte los egresados de la Institución Educativa o del espacio formativo de jóvenes y adultos podrán continuar con su formación en la universidad y al terminar sus estudios profesionales su deber es retornar a la comunidad con el compromiso de servir a la misma, siendo parte de la autoridad tradicional o apoyando desde su área de especialidad en uno de los campos del saber comunitario. Otra parte de comuneros podrán ser o harán parte de los *kiwe thegsa* o guardia indígena, como cuidadores o guardianes del territorio (en este espacio no interesa la escolaridad del comunero, solo su compromiso comunitario).

La estructura mencionada en el gráfico N°3 también presenta otros espacios de formación entre ellos: los comunitarios, donde se llevan a cabo las asambleas, reuniones, eventos importantes, al igual que los espacios culturales y deportivos como parte complementaria de la educación, donde se debería hablar también la lengua ancestral. En entrevista el señor José Aldemar Inseca ex coordinador del tejido de educación manifiesta que: “En esta estructura educativa la lengua Nasa Yuwe se debe reflejar en todos los espacios, porque ella posibilita su articulación con todos los campos de formación y de esta manera se puede lograr su



fortalecimiento” (Inseca, comunicación personal. Mayo 17 de 2017). Señala además que esta propuesta fue presentada y aprobada por la comunidad mediante una asamblea en el año 2015, lo cual no es desconocido en estos tiempos.

La nueva estructura del Tejido de Educación del plan de vida *Kwe'sx Kxa'wnxi* del Resguardo de Tóez, Caloto, es la manifestación y la apuesta política del movimiento indígena a través de uno de los sistemas propios como es el Sistema Educativo Indígena e Intercultural SEIP, el cual está construyéndose en todos los territorios indígenas para su operativización, siendo la educación uno de los pilares fuertes para la reivindicación de la cultura Nasa.

El sueño del tejido de educación desde la nueva estructura planteada en el grafico N° 3 y explicada por el señor Inseca se ve muy interesante, ambicioso y visionario, donde la lengua ancestral podría ser una gran protagonista para fomentar la identidad cultural. Pero, sin equivocarme, podría afirmar que según el tiempo que lleva esta investigación, la estructura educativa (2015-2017) desde su aprobación, aún no evidencia una luz de esperanza para la puesta en marcha; es decir la articulación de los procesos educativos alrededor de la lengua Nasa Yuwe no se dan y mientras tanto la lengua sigue perdiendo más hablantes.

Entendiendo la visión de la estructuración del tejido de educación propuesta en 2015 y cómo cada proceso educativo debe ir ligado a la lengua ancestral; yo, como hablante de la lengua Nasa Yuwe y maestrante en Enseñanza y Revitalización de las Lenguas Indígenas, manifiesto el interés y la necesidad de aportar elementos importantes que permitan que esta visión del tejido de educación desde el plan de vida comunitario no sea solamente el sueño de quienes lo construyeron sino una realidad en el Resguardo de Tóez. En consecuencia, a los aportes que desde mi interés como indígena Nasa y desde la formación académica que pongo a disposición de la comunidad, espero se pueda iniciar la revitalización de la lengua Nasa Yuwe en el Resguardo de Tóez, con la participación de la comunidad y con la única motivación de garantizar el legado ancestral a las nuevas generaciones.

## CAPÍTULO II

### *NASAYUWE'S WE'ÇEJUY JIYUHNA*

#### ENTENDIENDO LA LENGUA NASA YUWE DESDE SUS RAÍCES

La lengua Nasa Yuwe es la lengua o idioma del pueblo indígena Nasa de Colombia, ubicada en los Departamentos de: Cauca, Tolima, Valle, Caquetá, Putumayo, Huila y Meta, principalmente. Esta lengua es muy importante porque es la vida de la cultura Nasa, porque representa el legado ancestral, porque sigue vigente, a pesar de todas las dificultades que se han presentado en su paso por el tiempo.

La lengua Nasa Yuwe es considerada la raíz de la cultura Nasa, la esencia y el único medio de gran relevancia para mostrar los demás elementos, tradiciones y saberes de la cultura; por tanto el interés de hablarla, darla a conocer, difundir a las nuevas generaciones.

La lengua Nasa Yuwe es también sinónimo de fuerza del pueblo indígena Nasa, ella es y será siempre el símbolo de resistencia indígena, eso hace que sea protagonista en los puntos 6 Y 7 de la plataforma de lucha indígena del Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC; 6. “Defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas” y 7. “Formar profesores bilingües para educar de acuerdo con la situación de los indígenas y de acuerdo a su propia lengua”.

El dirigente indígena Nasa Benjamín Dindicue, referenciado por el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural en ¿Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia, decía: “*Kwe'sx yuwete piyawa' pejxa', kwe'stxi ewme kapiya'na ûsta*”, es decir: “Hace falta estudiar en nuestra lengua, a nosotros no nos están enseñando bien” (2004.p 55). Y sobre su importancia decía: “La gente no se debe apenar de hablar su lengua y mostrarse como indio”. Estas palabras del líder y mártir indígena son muy relevantes para la revitalización lingüística, lo cual no ha sido tenido en cuenta por la organización como se debería, porque de ser así, considero que el programa de lenguas originarias que tiene el PEBI CRIC, debería tener subprogramas exclusivos que incidan en cada territorio del departamento del Cauca, es decir, la generalización de las lenguas como ha venido funcionando o trabajado por el programa a nivel regional no ha causado la incidencia y el impacto esperado en todos los territorios; las iniciativas que se vienen gestando son locales, personales, zonales y algunas hasta son desconocidas por el programa de lenguas originarias del PEBI CRIC. De crearse estos subprogramas permitirían difundir e impactar el uso de la lengua en todos los ámbitos, es necesario que se pudiese considerar esta apreciación para que las lenguas ancestrales o nativas se catapulten y se conviertan en el pilar de la educación propia de los pueblos indígenas.

Aunque en el discurso de los líderes indígenas la lengua Nasa Yuwe posee un gran estatus, en la práctica no tanto, cuando ella debe ser parte activa de la cultura, tal como la escuela de comunicación de la Institución Educativa Técnica Eduardo Santos- CECIDIC (2014) señala:

Quando uno habla la lengua del otro vive en una casa prestada y debe amoldarse a ella. El idioma prestado o impuesto solo le permite nombrar lo que ese idioma conoce, entiende y le gusta y todo lo que no cabe ahí va quedando en el olvido... La imposición de un idioma es una forma de eliminar de la cabeza la sabiduría mientras sigamos pensando con palabras ajenas nos movemos en un conocimiento prestado...dejamos de ser nosotros... por eso queremos pensar en Nasa Yuwe, planear en Nasa Yuwe, decidir en Nasa Yuwe, luchar en Nasa Yuwe. Así recuperamos nuestra identidad y la posibilidad de nombrar y explicar todo lo que es, todo lo que existe. Nuestra verdad. Nuestra autonomía (p.3)

La lengua Nasa Yuwe además de ser elemento vivo, es un instrumento activo para la pervivencia de la cultura Nasa, por lo cual no se debe deslegitimar su importancia y relegarla a un último plano como está sucediendo actualmente, porque de seguir así, quedará sin hablantes y desaparecerá en poco tiempo, tal como ya se está empezando a ver en muchos territorios Nasas, incluyendo el resguardo de Tóez; no se puede, no se debe permitir que se debilite la cultura Nasa, porque de continuar así las nuevas generaciones se quedarán sin lengua ancestral.

De allí la importancia de conocer de dónde viene, que significa la lengua Nasa Yuwe y cuál es el compromiso cultural, político y social que hay que asumir ante el reto de la revitalización lingüística para la pervivencia de la lengua.

## 2.1 El origen

Sobre el origen de la lengua Nasa Yuwe, el tejido de educación de la Asociación de Cabildos del Norte del Cauca (ACIN) reafirmando la investigación de Yule y Vitonás (2004), en relación a la cosmovisión Nasa, referido en el texto: La metamorfosis de la vida, encontraron que:

Los animales antes eran humanos como nosotros, ellos se comunicaban en Nasa Yuwe y al desobedecer los mandatos de los abuelos, por error se convirtieron en animales, y de ellos heredamos el idioma Nasa Yuwe y demás expresiones del lenguaje, por eso se dice que muchos sonidos y palabras son herencia del habla de animales y de los espíritus guardianes (ACIN, 2014, p54).

Esta investigación de los historiadores Yule y Vitonás, tiene como punto de referencia e información el municipio de Toribío, Cauca. Es decir, quienes afirman dicho origen sobre la lengua ancestral son los sabedores de Toribío. Sin embargo, los indígenas Nasa del Resguardo de Tóez afirman que no han escuchado nada de sus mayores y tampoco han tenido algún interés de conocer el origen de su lengua Nasa Yuwe.

Al respecto, Pachón (1997), en *Lenguas amerindias: Condiciones sociolingüísticas en Colombia*, señala que:

La mayoría de los hablantes del Nasa Yuwe no se han planteado este interrogante y los viejos poseedores de las creencias antiguas poco saben al respecto. Algunos concuerdan en afirmar que “el Nasa Yuwe fue un regalo de Dios” y que su presencia es muy antigua: “ya existía cuando llegaron los blancos y también antes de los Pijaos”. El Nasa Yuwe es tan antiguo, que está presente en la tierra “desde que el mundo fue creado”. En Mosoco, Aurelio Chocué informaba como algunos antiguos contaban que la lengua de los Páez fue un regalo del sol, a quien ellos antiguamente adoraban... también que “...hacia muchos años había un señor que a veces se convertía en pez y otras en culebra, ese señor vino de los lados de Toribío, del norte, y él fue el que nos enseñó a hablar, porque antes todo era por señas y por gestos...”. Otro, que “... fue Juan Tama, el que salió de la estrella, el que enseñó la lengua, las leyes y todo”. En Belalcázar cabecera municipal del municipio de Páez, existe la creencia de que antes la lengua no era patrimonio exclusivo de los hombres ya que los animales hablaban al igual que los humanos... pero fue la desobediencia la que hizo que ellos la perdieran. La culebra pervirtió a Eva y cuando Dios se dio cuenta, él les quitó el habla y quedaron como son hoy (p.276)

La investigación de la antropóloga Ximena Pachón, realizada entre los años ochenta y parte de los noventa, muestra las diferentes hipótesis sobre el origen de la lengua Nasa Yuwe, aunque en las comunidades indígenas Nasa incluyendo Tóez, actualmente aún se desconoce del tema, al hacer un sondeo sobre las declaraciones de Pachón, si hay veracidad o no de dicha hipótesis; lo que sí es claro es que muchas comunidades siguen manejando diferentes versiones, de acuerdo a la tradición oral narrada por los mayores.

## 2.2 Su definición

Para el pueblo Nasa la forma como se denomina su lengua ancestral es *Nasa Yuwe*, entendida en castellano como el idioma del pueblo Nasa o lengua de la gente. La lengua es considerada la raíz de la cultura Nasa y a través de ella y con ella se cuenta el origen, la historia, los mitos, las creencias y las tradiciones del pueblo y por ser la raíz de la cultura, es el elemento que da vitalidad, fuerza y resistencia para sobrevivir en un universo de diversidad y multiplicidad de saberes. Ella estructura la cosmovisión y la cosmoacción del pueblo Nasa.

Perdomo y Pancho (2008) declaran que el término *Nasa* en lengua Nasa Yuwe, significa *pnaas* traducido en castellano como sombra proyectada por el sol, en tanto que la palabra *Yuwe* se puede traducir: boca u órgano a través del cual se producen sonidos; conjuntos de palabras del lenguaje hablado o escrito del pueblo Nasa. Y desde allí es como el indígena Nasa le haya sentido a la lengua, según refieren las escritoras (Perdomo y Pancho p.51).

Por otra parte, los indígenas Nasas del Resguardo de Canoas, Santander de Quilichao

Cauca, definen la lengua Nasa Yuwe de la siguiente manera *Nasa*, palabra cuyo significado es: gente del agua y *Yuwe*: boca, lo cual al unirlos sería el lenguaje de los Nasa del agua. Sustentan su teoría en la historicidad de sus mayores y sabedores ancestrales (Resguardo indígena Nasa de Canoas- Unicauca UNICEF). Esta definición es desconocida en Tóez, pues al indagar la mayoría de los habitantes y en especial los mayores de este Resguardo coinciden en que significa únicamente la lengua de la gente.

El tejido de educación de la Asociación de Cabildos de la zona Norte del Cauca (2014), bajo el lema: *Kwe'sx we'wnxi, kwe'sx yuwe, uma kiwe juy ñusuh yahtxçx we'wnxisa walajx phuseji'ptha'w* (Tenemos que revivir nuestro lenguaje o idioma desde el pensamiento con corazón, desde el habla de *Uma Kiwe*), considera que la lengua Nasa Yuwe se debe entender como *Kwe'sx Yuwe* o nuestro idioma y por tanto no se debería decir ya más el Nasa Yuwe, siendo que al decir *Kwe'sx Yuwe* se estaría declarando que es el idioma de los seres, el lenguaje que se expresa de forma oral, el que se habla y brota del corazón (p.53). Es decir, que la lengua ancestral debe dejar de ser una simple lengua que ha permanecido pasiva para convertirse en una lengua dinámica, hablada en todo tiempo en las comunidades indígenas Nasa.

### 2.3 Su significado cultural

El pueblo Nasa de Novirao Cauca, considera que la lengua Nasa Yuwe es una marca de identidad y diferenciación étnica y cultural, la comparan con una cédula de ciudadanía, indicando que esta es su identificación ante otros pueblos, y señalan que si dejan de hablar la lengua Nasa Yuwe no solo dejan de reconocerse como parte del pueblo Nasa, sino que también pierden muchos de los derechos que como indígenas tienen; tanto así, que uno de los mayores del Resguardo de Novirao dice en palabras sencillas y comunes algo muy valioso e interesante al respecto de la lengua: “*Nasa Yuwe kwe'sx mama leçxina'wẽ wala peejxsa* - Necesitamos el Nasa Yuwe como la leche de nuestra madre” (Corrales, Rojas y Perdomo, 2011, p.73). Este enunciado del mayor da a entender que la lengua es un elemento vital para el pueblo Nasa.

A partir de las investigaciones de Corrales, Rojas y Perdomo (2011), el pueblo Nasa del resguardo de Novirao que siente que habla su lengua Nasa Yuwe, expresa que ella es importante para defender el territorio, porque en ella está el pensamiento y la cultura, porque es la herencia de los mayores (p.60). Esto significa que, para sus hablantes la lengua lo representa todo, algo similar sienten los mayores del resguardo de Tóez y en balbuceos lo declaran, con algo de timidez.

El etnolingüista Adonias Perdomo, (citado en Corrales., et al, 2011) define la lengua Nasa Yuwe de la siguiente manera:

La lengua materna es el medio más aproximado para conocer la realidad de nuestros pueblos, por tanto hay cosas, hay conceptos o interpretaciones que desde otras lenguas no siempre explican la realidad de un pueblo y con ella el pensamiento de un pueblo (p.59)

La anterior afirmación es compartida con muchos Nasas y demás pueblos indígenas que consideran que la lengua guarda, protege, esconde muchos conocimientos y pensamientos que solo deben conocer y conservar las personas hablantes de la misma lengua, como una estrategia comunicativa para mantenerse como pueblo. Pero en el camino del reconocimiento, no se gestan procesos que conlleven a que dicha afirmación sea más práctica en la cotidianidad del pueblo Nasa.

Así mismo, Perdomo (citado en Corrales., et al, 2011, p.59) añade que a través de la lengua es como se enseñan los distintos conceptos de territorialidad, autoridad, autonomía, poder político y la economía de un pueblo. Este enunciado lo retoma la organización indígena CRIC, cuando refiere que solo si se mantiene viva la lengua es como se puede ganar en las diferentes luchas que como pueblo se pelea día a día, es decir, contra el sistema de gobernabilidad mundial y demás políticas, que quieren destruir y acabar con las culturas consideradas minoritarias; estas afirmaciones siempre se escuchan en los congresos, asambleas, convocadas por la organización indígena CRIC, pero no trascienden más allá del discurso.

Por otra parte, Pito (2001) Nasa del territorio de Florida Valle del Cauca, en su monografía de grado: Transmisión del idioma Nasa en la comunidad de los Caleños – Florida Valle del Cauca, hace una apreciación valiosa de la lengua, enunciando que:

La lengua es un ente vivo y dinámico como las personas, y está relacionada con los signos del tiempo y la naturaleza...la lengua es un ser vivo y es el símbolo de identidad de cada pueblo que permite pensar y actuar de modo diferente ante otras culturas. La lengua materna es también identidad cultural porque da vida a los pueblos indígenas que están organizados y fortalece los conocimientos y los saberes de los antepasados (p.11).

Esta apreciación de Pito, sobre la lengua, permite validar y sustentar en la práctica, el ejercicio de revitalización de la lengua Nasa Yuwe en cada comunidad Nasa, si se logra generar conciencia, importancia y apropiación por este legado cultural, no solo en algunos comuneros, sino en todos los territorios del pueblo Nasa incluidos todos sus habitantes.

Así mismo, Trochez (sin fecha) también afirma que: “Cuando se habla Nasa Yuwe se expresa todo el sentir, el pensar y el actuar, de una manera armónica con el entorno de la

naturaleza” (PEBI-CRIC p.44); con este enunciado deja ver la importancia y el significado invaluable de la lengua ancestral. Trochez reitera además que la lengua Nasa Yuwe: Permite comunicarse desde el corazón y el pensamiento, en la cotidianidad, por lo tanto es muy importante para la existencia. Esta apreciación tiene un significado valioso, en tanto que invita a mantener la lengua activa y como protagonista en el pueblo Nasa mediante su uso (CRIC-Programa de Educación Bilingüe e Intercultural, sin fecha, p.44).

En momentos decisivos de los pueblos indígenas, en el quinto congreso del CRIC en 1978, realizado en el resguardo indígena de Coconuco, el líder y docente Roberto Chepe decía que: Con el hecho de que los líderes indígenas hablen en los congresos del CRIC en lengua materna, la lengua se convierte en un vehículo de expresión público, refiriéndose a los líderes Ángel María Yoinó y Benjamín Dindicué, quienes intervenían en lengua, en las asambleas del CRIC (2004. p 54-55).

En estos tiempos se sigue haciendo el ejercicio de intervenir en la lengua en los congresos regionales, al igual que en los congresos zonales o en las asambleas comunitarias, pero muchos líderes y comuneros indígenas Nasa no entienden y piden que se haga en castellano, porque la gran mayoría no entienden por ser monolingües en castellano.

Entre los líderes indígenas de Tóez, Caloto, hay la siguiente afirmación en relación a la lengua, a su significado y su grado de importancia: La lengua Nasa es sinónimo de resistencia, identidad, autenticidad, memoria, tradición y cultura del pueblo ancestral Nasa, que pese a la colonización se ha mantenido entre nosotros, ella va ligada al corazón del *NAS NASA*, es la raíz y la esencia que permite vivir los demás valores culturales, y esta se resiste a desaparecer (Pacho, 2012, p 53).

El anterior mensaje se sigue oyendo con nostalgia, pero a su vez con una luz de esperanza en las asambleas comunitarias y educativas donde se pide que no se deje de hablar la lengua siendo ella la mejor herramienta de defensa ante las políticas del Estado y demás estamentos opositores a las organizaciones indígenas. Lastimosamente sigue siendo solamente una voz de lamento, porque en los veintitrés años de consolidación como Resguardo no se han creado mandatos claros que incidan y garanticen el uso cotidiano de la lengua Nasa Yuwe en el Resguardo.

Por otra parte, una particularidad que llama la atención en el Resguardo de Tóez es que en los dos últimos años se ha tenido la visita de personas ajenas a la cultura Nasa, entre ellos una

persona mestiza y un afro descendiente, personas que una vez estando en contacto con la comunidad indígena de Tóez se han acercado hablando en la lengua Nasa Yuwe; aunque aprendieron la lengua en otro territorio, han captado la atención de la comunidad de Tóez al intervenir en Nasa Yuwe en medio de las reuniones o eventos culturales de la Institución Educativa; al escuchar a ellos hablando Nasa Yuwe, mayores, líderes y demás se sienten avergonzados por no hablar en Nasa Yuwe en los espacios públicos, y entre ellos en medio de susurros, se preguntan cómo estos dos personajes han aprendido en poco tiempo la lengua y dicen: Nosotros viviendo toda una vida en nuestra comunidad y no nos hemos apropiado de nuestra lengua, no la hablamos, como estos sin pena hablan, ellos nos dan ejemplo (Palabras de la lideresa Ana María Pacho, comunicación personal, diciembre de 2016).

Por otra parte, hay indígenas Nasa que desconocen el significado de la lengua, la desvaloran al dejar de hablarla, al no aprenderla y desde esa simpleza o como comúnmente se dice en la organización indígena desde ese ser *Nasa sxu* (Nasa simple) no es posible dimensionar la importancia de la lengua Nasa Yuwe, pues es con ella que se puede recrear la historia, los saberes ancestrales, el diálogo con los mayores, con ella se puede adentrar al universo del pueblo Nasa, para retomar otra parte importante de las tradiciones y prácticas culturales, las cuales se están perdiendo por desconocimiento. Es necesario resaltar que hay una parte de la población Nasa de Tóez que aunque no es hablante de la lengua, manifiesta que sería importante aprenderla, fortalecerla y no dejarla acabar, por lo cual piden espacios de formación para el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe.

La lengua significa también la expresión de un pensamiento que no es igual al de todos, no es excluyente, no es egoísta, es comunitario y familiar, involucra a todos; y ese pensamiento diferente y particular hace del Nasa a una persona especial, con una identidad única y diferente de los otros pueblos indígenas, del afrocolombiano, del mestizo y demás. Por lo cual, en palabras de Ramos y Collo: Si muere la lengua, quiere decir que el pueblo que la sostenía ha muerto, ha sido vencido (2007, p.7)

La lengua Nasa Yuwe es así mismo, el lenguaje, el medio más importante de comunicación del pueblo Nasa en teoría para los líderes indígenas de hoy, en tanto que para los mayores (ancianos) hablantes de la lengua, ella va ligada a su corazón, por lo que se resiste a desaparecer, aunque muchos son los esfuerzos por exterminar la lengua desde afuera y desde adentro por los que siendo Nasas no la hablan; los mayores siguen aferrándose a ella como su único medio de comunicación, manteniéndola a través de la oralidad, conservándola mediante la voz y la palabra.

Lo que sí no se puede desconocer es que sin importar cuál es el verdadero origen o su definición, la lengua Nasa Yuwe es y será siempre patrimonio ancestral del pueblo Nasa y de allí



la necesidad de no dejarla perder; entender que la lengua es valiosa y significativa permitirá que esta se mantenga viva no solamente entre los hablantes que se resisten a desplazarla por el castellano, sino también por aquellos que aunque se consideran Nasas y no hablan la lengua se esfuerzan y poco a poco se acercan al proceso de aprendizaje como segunda lengua.

## 2.4 Su situación actual

En relación a la situación de las lenguas Solis y Quesada, citando al jesuita paraguayo B. Melia dicen: “Las lenguas se debilitan y mueren a través del silencio; el silencio impuesto y el silencio asumido,” desde esta postura también los autores dicen que “las lenguas indígenas de Latinoamérica unas más que otras, están dejando de ser aprendidas por las nuevas generaciones, por lo mismo amenazadas en su supervivencia porque cuando se pierde una lengua, cualquiera que sea, se pierde una experiencia humana que es insustituible e irrepetible... la pérdida o extinción de una lengua no constituye un hecho natural; es más bien consecuencia de relaciones económico sociales desiguales, ligadas con conflictos históricos, culturales y económicos de los grupos humanos” (Solis Fonseca y Quesada Castillo, s.f, p.5 )

Teniendo en cuenta la anterior apreciación, Ospina (2015) también afirma que:

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas externas, tales como el sojuzgamiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o puede tener su causa en fuerzas internas, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. A menudo las presiones internas tienen su origen en presiones externas, y unas y otras detienen la transmisión intergeneracional de las tradiciones lingüísticas y culturales. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no merece la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial (Ospina p.14).

Según los anteriores planteamientos, muchos han sido los factores e intereses que desde épocas antiguas y recientes pretenden desaparecer las lenguas amerindias, consideradas minorizadas; sin embargo muchas de ellas se han resistido, unas siendo más fuertes que otras, este es el caso de la lengua Nasa Yuwe, que se caracteriza por permanecer, aunque las estadísticas de los últimos años declaran que la lengua está perdiendo hablantes en la cotidianidad, mayormente en la nueva generación del pueblo Nasa.

Por otra parte, las cifras reveladas por el DANE en 2005, y citadas en el documento Estudios de la lengua Nasa Yuwe encontrado en la página web del Ministerio de Cultura, de cerca de

180.000 miembros del pueblo Nasa, la lengua Nasa Yuwe es hablada únicamente por 80.000, menos del 50% de la población; aunque se desconoce si esta cifra es confiable o no a la fecha porque la comparan con datos estadísticos del CRIC del mismo tiempo, en tanto que los datos estadísticos de los cabildos indígenas de las Asociaciones de cabildos indígenas *Nasa Çxhãçxha* de Páez y Juan Tama de Inzá, Cauca, en el diccionario Nasa Yuwe - Castellano, señalan que para esta misma fecha los hablantes de la lengua Nasa Yuwe son cerca de 140.000 personas, sin contar con los que escuchan y entienden la lengua (2005).

En relación a las cifras mencionadas por el Dane en 2005, recientemente en la Segunda Asamblea Nacional de Autoridades Indígenas del pueblo Nasa, realizada del 20 al 25 de noviembre de 2016 en el Resguardo indígena de López Adentro, municipio de Caloto, Cauca, se dijo que según diagnósticos recientes de la lengua Nasa Yuwe, a la fecha están hablando la lengua el 10% solamente de la población total en todo el territorio colombiano (Pueblos Nasas de Colombia p.58).

Las cifras anteriormente expuestas por la Segunda Asamblea Nacional de Autoridades del pueblo Nasa, evidencia también que en la mayoría de los territorios Nasa de Colombia, la lengua ancestral en este tiempo es hablada mayormente por personas adultas o mayores, es decir, se ha dejado de lado la transmisión intergeneracional y por ende la lengua materna para los niños y jóvenes es el castellano. Esto lo reafirma Ospina (2015), al decir que las tendencias en la transmisión intergeneracional y el uso de las lenguas minoritarias en las generaciones jóvenes es alarmante: cerca del 50 % de las lenguas estudiadas ya no se transmiten de padres a hijos, y solo el 30 % de estas son usadas por las nuevas generaciones en Colombia. Lo anterior pone en riesgo la conservación y permanencia de las lenguas nativas y para este estudio de investigación, la lengua Nasa Yuwe.

Por otra parte, en la Segunda Asamblea Nacional de Autoridades Indígenas del pueblo Nasa, consideraron la necesidad de implementar una política para la revitalización lingüística en cada territorio, aspirando aumentar el uso del Nasa Yuwe en un 50% de la población en los próximos diez años y continuar incentivando el habla en los siguientes años, hasta que esta llegue a convertirse en la lengua materna de la nueva generación (Pacho, comunicación personal, diciembre de 2016).

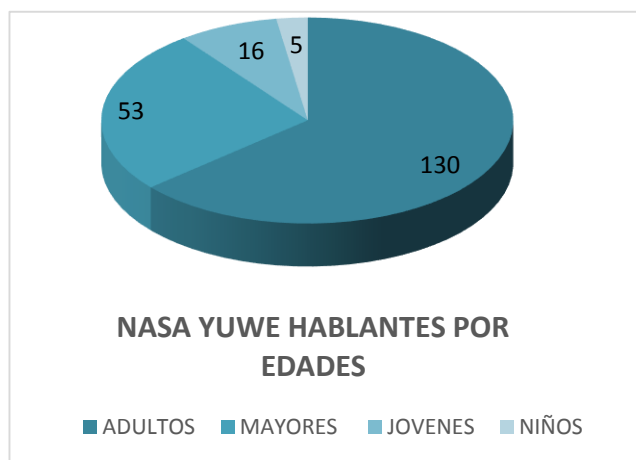
En la actualidad en el Resguardo de Tóez Caloto, la lengua Nasa Yuwe aún vive por y en la oralidad con los mayores, en tanto que niños y jóvenes se familiarizan únicamente con la escritura, desde la Institución educativa Etnoeducativo Tóez, donde se enseña la lengua como área de estudio a través de cuatro docentes bilingües desde los grados iniciales hasta bachillerato.

Sobre el fenómeno del desuso de la lengua ancestral en la cotidianidad y su amenaza latente de pérdida en el Resguardo de Tóez, se podría afirmar que es el resultado de la escasa transmisión intergeneracional, así lo reafirman también líderes y autoridades tradicionales en las diferentes reuniones y asambleas comunitarias; aunque este fenómeno no es únicamente en Tóez, sino en la gran mayoría de pueblos indígenas de Colombia, eso lo dicen los diagnósticos, así se evidencia al observar en las visitas que se hace en los territorios Nasas. La lengua ancestral está perdiendo hablantes y como diría David Crystal (2001) la asimilación cultural es tan fuerte que ha generado el descenso del uso de la lengua en gran proporción, además de incidir en el cambio de conductas y en la adopción de nuevas costumbres (p.92)

Ante este fenómeno del desuso de la lengua acelerado en los últimos años y su amenaza de extinción en el Resguardo de Tóez, Caloto, afirmado por los mismos habitantes; en colaboración con la dinamizadora de Nasa Yuwe: Martha Lucía Pacho, realizamos un censo sociolingüístico, basándonos en el censo poblacional de 2017. Para la realización del censo sociolingüístico se tuvo en cuenta también el diagnóstico realizado por la dinamizadora de Nasa Yuwe en 2015, las encuestas sociolingüísticas en 2016 y las visitas domiciliarias que hace permanentemente a fin de corroborar la información y por ende distinguir la población hablante de la lengua en su totalidad.

De tal manera que una vez que se realizó el censo sociolingüístico, este arrojó resultados bastante alarmantes que indican el peligro y riesgo de pérdida de la lengua en los próximos años, tal como ya lo habían afirmado sus habitantes; lo cual se evidencia en los siguientes datos: De 813 habitantes, hablan la lengua Nasa Yuwe únicamente 204 personas, cerca del 25% de la población total, en tanto que 609 de habitantes no hablan. Entre los hablantes de la lengua encontramos que:

<b>POBLACION HABLANTE DE LA LENGUA</b>	
ADULTOS	130
MAYORES DE 60 AÑOS	53
JOVENES	16
NIÑOS	5
TOTAL	204



**Gráfico N° 4: Hablantes de la lengua Nasa Yuwe por edades.**

**Fuente: Maritza Pacho 2017**

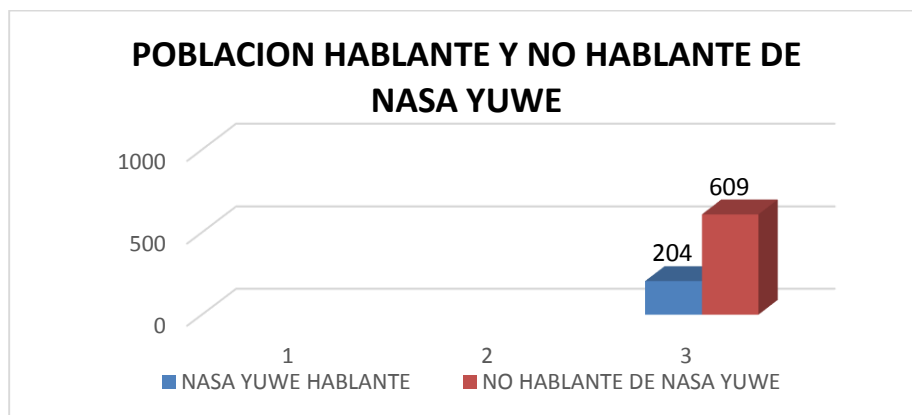
Este gráfico N° 4 indica que de los 204 hablantes de la lengua Nasa Yuwe en su mayoría son adultos y mayores de sesenta años, en tanto que la población joven y niñez representan un índice menor y desde él se puede afirmar que la lengua Nasa Yuwe no es la lengua materna de la nueva generación del Resguardo de Tóez. Padres y madres no están transmitiendo a sus hijos la lengua ancestral en el Resguardo de Tóez, lo cual queda evidenciado en el grafico anterior.

La dinamizadora de la lengua Nasa Yuwe desde 2015 en el Resguardo, Martha Lucía Pacho, refiere que aunque el censo sociolingüístico representado mediante el grafico N° 4 arroja que hay niños y jóvenes hablantes de la lengua ancestral en Tóez; estos niños y jóvenes hablantes de la lengua no son nacidos en Tóez Caloto, situación que se explica por el hecho de que algunas familias reasentadas en este nuevo territorio se desplazaron temporalmente a Tierradentro por asuntos económicos o familiares, allá tuvieron sus hijos, ellos aprendieron la lengua Nasa Yuwe como lengua materna allá y al cabo de pocos años regresaron a Tóez Caloto, lo cual explica la aparición de niños y jóvenes hablantes de la lengua, otros llegaron de Tierradentro a este Resguardo después de la segunda avalancha ocurrida en el año 2008.

La dinamizadora de Nasa Yuwe Martha Lucia, también refiere que esta población en mención, práctica el habla de la lengua ancestral con los mayores y únicamente en casa a veces, pero no de manera continua en todos los espacios porque les da pena ser burlados por sus compañeros y porque la mayoría de niños y jóvenes no hablan la lengua en el territorio. Afirma que no hay niños y jóvenes nacidos en Tóez Caloto, que hablen la lengua ancestral como primera lengua o lengua materna. Esta afirmación la dice apoyada en las visitas domiciliarias que hace constantemente en el Resguardo, lo cual le ha permitido tener acercamientos constantemente con las familias y evidenciar que miembros de la familia hablan la lengua y quiénes no, en estos tres años de ejercicio como dinamizadora de la lengua (M.L Pacho, comunicación personal, marzo 26 de 2016).

La situación dramática del desuso de la lengua por niños y jóvenes en el Resguardo de Tóez, además del cambio de contexto socio cultural de Tierradentro al norte del Cauca desde 1994, se debe a la precaria transmisión intergeneracional en las familias, el bombardeo de los medios masivos de comunicación como parte de las políticas del sistema capitalista, pero sobre todo por la falta de apropiación del patrimonio ancestral representada en la lengua por la familia como motor principal y la autoridad tradicional en primera instancia; y aunque ya hay sobre la mesa una propuesta de fortalecimiento de la lengua desde la estructura educativa presentada por el tejido de educación del plan de vida *Kwe'sx ksa'wnxi* en 2015, donde indica que la lengua Nasa Yuwe debe estar presente y articulado en todos los espacios de la comunidad, está aún no es real en la práctica en los dos años de aprobación que tiene la estructura.

El censo sociolingüístico realizado en Marzo de 2017 por la dinamizadora de Nasa Yuwe y la maestrante en Revitalización y Enseñanza de las Lenguas Indígenas Yaneth Maritza Pacho, también indica que de 813 habitantes del Resguardo de Tóez, 609 no son hablantes de la lengua Nasa Yuwe, lo cual representan el 75 % de la población, y este se evidencia en el siguiente cuadro:



**Gráfico N°5 Cuadro comparativo de hablantes y no hablantes de la lengua**  
**Fuente: Maritza Pacho. 2017**

La situación anteriormente mencionada y evidenciada a través del gráfico N° 5 es sumamente preocupante porque estamos hablando de más de la mitad de la población, por lo cual se debe considerar la necesidad de intervenir urgentemente a través de la revitalización de la lengua ancestral en esta comunidad, antes de que la comunidad se quede sin hablantes de la lengua.

En consecuencia, la lengua Nasa Yuwe siendo en el pasado el medio de comunicación más importante, ahora se habla únicamente para saludar al inicio de una reunión, en la asamblea, en un lapso de no más de cinco minutos y después el desarrollo de la reunión se da todo en castellano, por líderes y algunos hablantes de la lengua, convirtiendo la lengua ancestral en lengua pasiva en todos los escenarios del pueblo Nasa de Tóez, la lengua es pasiva en tanto que está, pero no es hablada en la cotidianidad.

La lengua dominante (castellano) ha incidido tanto que ha entrado a los hogares, en los espacios sociales y comunitarios, valiéndose de los medios masivos de comunicación, de personas externas a la comunidad, de la educación, de otros elementos, interrumpiendo por momentos hasta en los mayores su uso cotidiano, pues hay muchas palabras en Nasa Yuwe que son castellanizadas, es decir se oye decir: *importaina*, *comenzaina*, *empezaina*, *kwe'sxa çxabna* carne *weyya u'jweçtha'w*, cabildo *kwe'sxtxi obedecinxwã ji'phta'*, entre otros; este fenómeno se oye en las conversaciones que hacen entre ellos, al saludarles o al tratar de entablar un diálogo en Nasa Yuwe, ellos contestan en castellano y después continúan en Nasa Yuwe.

En el Norte del Cauca donde está ubicado actualmente el Resguardo de Tóez y también los territorios de Corinto, Miranda, Pueblo Nuevo Ceral, Guadualito, Canoas, Huellas-Caloto, Munchique Los Tigres, Tacueyó, Toribío, San Francisco, La Paila Naya, Jámbalo, adscritos a la Asociación de Cabildos del Norte del Cauca ACIN; a pesar de la organización y cohesión política que tienen, es notoria la ruptura intergeneracional de la lengua Nasa Yuwe, la población hablante del castellano supera a la hablante de la lengua Nasa Yuwe, lo afirman las autoridades de cada resguardo y también el diagnóstico realizado en el año 2011 por la Asociación de Cabildos del Norte del Cauca –ACIN a través del tejido de educación y su programa hilo de Nasa Yuwe.

El desuso de la lengua Nasa Yuwe en más de la mitad del pueblo Nasa del Norte del Cauca llamó la atención y preocupación a la Asociación de Cabildos de la zona Norte del Cauca ACIN, de tal manera que permitió la consolidación en la estructura del tejido de educación zonal la implementación del hilo Nasa Yuwe desde 2011 para revitalizar la lengua ancestral en los Resguardos Nasa de la zona norte de Cauca, entre ellos Tóez.

El programa Hilo de Nasa Yuwe del tejido de educación de la ACIN, creado en 2011 para promover el uso de la lengua ancestral en cada territorio del norte del Cauca, designó desde ese año, en cada Resguardo dinamizadores comunitarios considerados en lengua Nasa como *Nasa Yuwe atpucxsa* de acuerdo a la extensión territorial y poblacional uno o más de dos personas; la labor específica de los dinamizadores en las comunidades es promover el uso de la lengua en las familias, en las instituciones educativas, en los diferentes espacios sociales y comunitarios; reciben orientaciones desde los planes de vida a los cuales pertenecen, al igual que de la coordinación zonal, se sujetan a la autoridad tradicional de su territorio en todos los espacios.

Aún no se conocen los resultados de los aciertos y desaciertos que ha tenido la implementación del programa Hilo de Nasa Yuwe según los años que lleva, sin embargo sigue vigente en todos los territorios del Norte del Cauca. En el caso de Tóez hasta finales del año 2016 no se percibía mayor incidencia del Hilo de Nasa Yuwe en la comunidad, porque la dinamizadora aunque tiene por función promover el uso de la lengua, la autoridad de turno le delega múltiples oficios, más de los que le corresponde a ella como dinamizadora, y si a eso se le suma que el Resguardo tiene 813 habitantes, es insuficiente cumplir con el objetivo del programa a una sola persona.

La implementación del programa Hilo de Nasa Yuwe desde 2011 políticamente ha sido un logro importante para la organización indígena zonal ACIN y para cada resguardo adscrito a la misma, porque en todos los territorios se tiene dinamizadores de la lengua. Pero la pérdida de la lengua sigue siendo dramática porque no hay mandatos concretos y aplicables, es decir políticas lingüísticas locales que impulsen la revitalización de la lengua con cada familia, con cada comunero, algunas autoridades tradicionales de turno ni siquiera asumen el compromiso de

promover la lengua en las reuniones o asambleas, porque para ellos en los Resguardos las prioridades son otras, en tanto, la lengua sigue relegada o en un segundo plano.

En la mayoría de indígenas Nasas del Norte del Cauca aún no hay suficiente conciencia, motivación, sentido de pertenencia por la lengua ancestral, en las Instituciones Educativas de comunidades indígenas no hay trabajos colaborativos de parte del personal docente y administrativo con los estudiantes, se delega la labor únicamente a los docentes del área de Nasa Yuwe y en otras Instituciones ni siquiera tienen como área de enseñanza la lengua ancestral.

Por ende se trunca el proceso de promoción de la lengua, al delegar esta tarea únicamente a los dinamizadores comunitarios del programa Hilo de Nasa Yuwe y a los docentes bilingües que orientan el área de Nasa Yuwe en las Instituciones educativas del Norte del Cauca, porque en este ejercicio de revitalización lingüística se requiere el compromiso y responsabilidad de todos, es decir: familias, autoridad tradicional, docentes, líderes, dinamizadores, Estado y personal externo que apoya estos procesos.

Si bien es cierto que se reconoce a la lengua ancestral como un valor y elemento importante de la cultura Nasa desde la organización indígena, este reconocimiento es pasivo en la práctica; porque no hay compromisos serios y responsables, empezando por las familias, por las autoridades locales, zonales, regionales y nacionales. Las escasas e incipientes políticas de revitalización lingüística consideradas mandatos en el gobierno indígena, actualmente no son contundentes en los territorios, algunas no se cumplen porque son desconocidas y a veces se convierten únicamente en balbuceos, pronunciamientos vacíos, a las cuales se les responde con intervenciones mediáticas por los gobiernos de turno y resultado de ello es el descenso de la lengua ancestral en las comunidades Nasa.






En consecuencia a las políticas de revitalización lingüística de las organizaciones indígenas, también el Estado Colombiano ha creado una ley para salvaguardar las lenguas nativas de Colombia y es la ley 1381 o ley de lenguas nativas para “el reconocimiento; fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes” de acuerdo a los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la ley 21 de 1991 (que aprueba el convenio 169 de la OIT de 1989 sobre pueblos indígenas y tribales) y aunque esta promete ser una herramienta muy interesante para la salvaguardia, apropiación, defensa y protección de las lenguas nativas, aun así no ha tenido mayor incidencia en la preservación de las lenguas minoritarias dentro de las comunidades indígenas Nasa, es decir, por un lado las comunidades no han exigido el cumplimiento de esta ley en sus territorios por la pasividad y poco interés que tienen en relación a la preservación y uso de las lenguas, en tanto que al Estado poco o nada le interesa este asunto; de otro lado las políticas del sistema educativo no permiten su cumplimiento en las instituciones educativas, en otros casos porque las comunidades indígenas, entre ellas la

comunidad de Tóez desconocen la existencia de dicha ley, lo cual hace más difícil la posibilidad de exigir su aplicación y cumplimiento.

Por otra parte, Green, como se cita en Pito Nache (2001), refiere que “Si un pueblo no vive su cultura, si no vive su idioma, éste no podrá revivir”. Esta apreciación sobre la lengua es importantísima, en tanto que el pueblo Nasa entienda que el ser Nasa parte de hablar su lengua ancestral, que su principio debe estar fundado en el habla de la lengua, y este sea el motor principal para el sostenimiento de la identidad cultural del pueblo Nasa (p.25).

No se puede y no se debe desconocer la lengua Nasa Yuwe como parte fundamental del patrimonio cultural del pueblo Nasa, el cual ha sido transmitido por tantos años y se ha mantenido; con la misma fuerza que se impulsa otras tradiciones culturales como el *sakhelu* (ceremonia de fertilidad, fecundidad y prosperidad en el mundo *Nasa*), el *sek buy* (solsticio de verano), el *çxapuç* (ofrendas a las animas), el *ipx fiçxanxi* (apagada del fogón), entre otras expresiones culturales, con ese mismo ímpetu se debería promover el uso de la lengua ancestral a las nuevas generaciones, a través de las autoridades y organizaciones indígenas, con la convicción de que ella es la raíz del ser Nasa y en ella está fundamentada el ser Nasa.

Para precisar la importancia y la necesidad urgente de empezar a revitalizar la lengua ancestral en el resguardo de Tóez, Caloto, es necesario distinguir el grado de peligro en el que se encuentra la transmisión intergeneracional de dicha lengua, según el Atlas de las lenguas del mundo en peligro, presentada por la Unesco (2010), basada en el planteamiento de Fishman:

N°	Grado de peligro	La transmisión intergeneracional de la lengua
1	Seguro	La lengua es hablada por todas las generaciones;
2	 Vulnerable	la mayoría de los niños hablan el idioma, pero pueden estar restringidas a ciertos dominios (por ejemplo, en el hogar, la familia)
3	 Definitivamente en peligro de extinción	Los niños ya no aprenden el idioma como lengua materna en el hogar.
4	 Grave peligro de extinción	La lengua es hablada por los abuelos y generaciones mayores; mientras que la generación de los padres puede entenderlo, no hablan a los niños o entre ellos mismos.
5	 En peligro crítico	Los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero solo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia
6	 Extinto	No quedan hablantes >>

**Gráfico N°6: Grados de peligro de la transmisión intergeneracional de una lengua**

Fuente:<http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/>



Teniendo en cuenta el gráfico N° 6 sobre el grado de peligro de las lenguas indígenas, presentado por la Unesco y de acuerdo con el resultado del censo sociolingüístico de 2017 el Resguardo de Tóez se encontraría en el grado tres, donde se declara: Definitivamente en peligro de extinción, porque los niños tienen el castellano como lengua materna y no la lengua Nasa Yuwe como también lo indicaba el gráfico N° 4. Significa que si la nueva generación no habla la lengua Nasa Yuwe, esta lengua en unos años habrá desaparecido totalmente en el Resguardo de Tóez.

En entrevista con la dinamizadora de Nasa Yuwe Martha Lucía Pacho, ella afirma que los comuneros en las visitas domiciliarias refieren que el retroceso de la lengua se veía venir desde el momento en que los habitantes de Tóez fueron reubicados en el municipio de Caloto, por el contacto frecuente con otros grupos sociales y ante la amenaza latente una de las estrategias lingüísticas que se introdujo fue la enseñanza de la lengua Nasa Yuwe en la Institución Educativa Etnoeducativo Tóez (Pacho comunicación personal, marzo de 2016).

La Institución Educativa de Tóez, siendo una institución de carácter Etnoeducativo por solicitud de la comunidad desde su creación en 1995 implementó como parte de la modalidad o énfasis de la institución la enseñanza de la lengua Nasa Yuwe, por lo cual desde ese entonces se enseña la lengua ancestral de Transición hasta once.

De acuerdo con las palabras de la docente Bilingüe de la Institución Educativa Etnoeducativo Tóez del Resguardo de Tóez, Stella Hurtado, hasta hace dos años se enseñaba la lengua Nasa Yuwe como asignatura en el área de Humanidades y luego a este se empezó a enseñar como área obligatoria con una intensidad de dos horas semanalmente; dado a que cuando era solamente asignatura, los estudiantes le daban poca importancia, considerando que a través del inglés y el español en la sumatoria promedia de las tres asignaturas podían pasar el área de Humanidades. Aunque la lengua es parte de la modalidad y parte esencial de la cultura Nasa no le daban y no le dan el valor que le corresponde.

Por tanto, dice la docente bilingüe Stella Hurtado: Si se pretende revitalizar la lengua desde la Institución y únicamente con dos horas semanales, como esperan algunos padres y líderes de la comunidad, es casi imposible, sumado a esto no se cuenta con el apoyo de los padres en casa, las familias no están hablando la lengua en la cotidianidad a los hijos, pues es allí donde debe partir la enseñanza de la lengua ancestral (Hurtado, comunicación personal, febrero de 2017).

Así mismo, la docente bilingüe Stella Hurtado manifiesta que como corresponde, ella apoyada en pedagogías prácticas y cotidianas hace todo lo que está en sus manos como maestra por enseñar la lengua en la institución, la gran dificultad la halla al disponer únicamente dos horas semanales con cada grado desde Transición hasta Once de bachillerato. Sumado a esto la

mayoría de docentes enseñan únicamente en castellano, siendo ellos monolingües en castellano en su gran mayoría, tampoco apoyan o se involucran en este proceso de fortalecimiento de la lengua de manera responsable instando al estudiantado a hablar la lengua ancestral al menos al inicio de cada clase o en las actividades institucionales, en ellos no se percibe tampoco el interés de aprender la lengua por el hecho de estar laborando en una institución educativa indígena.

Por su parte, las familias de la comunidad de Tóez desde la llegada a Caloto han relegado la labor de enseñar la lengua ancestral únicamente a la Institución Educativa Etnoeducativo Tóez, a los docentes bilingües de la comunidad, desentendiéndose de su compromiso como padres en la transmisión intergeneracional y constantemente en las reuniones de evaluación educativa reclaman el por qué “los estudiantes al terminar el bachillerato no salen hablando la lengua”, piden a la Institución Educativa crear estrategias de enseñanza que motive a los estudiantes la posibilidad de aprender la lengua ancestral, a la que todavía llaman lengua materna en la comunidad.

Así mismo, a la enseñanza de la lengua Nasa Yuwe en la Institución Educativa desde su creación hasta la fecha no se le ha hecho un seguimiento pertinente para evaluar, para implementar estrategias metodológicas que aporten a las estrategias de fortalecimiento de la lengua que viene adelantando la docente bilingüe Stella Hurtado, aunque es clara la Institución Educativa al decir que su modalidad o énfasis es la lengua materna, además de la artesanía y la agroecología. Considero que es necesario y urgente en principio hacer una evaluación que permita retomar el término “lengua materna” pues el término nada más, evidencia la necesidad de actualizar y replantear, siendo que la lengua Nasa Yuwe ya no es lengua materna de los estudiantes y la comunidad actualmente, posterior a este ejercicio se podría implementar políticas lingüísticas con la comunidad educativa para fortalecer la lengua en la Institución Educativa, lo cual aportaría notoriamente a la comunidad de Tóez.

Por otra parte, el plan de vida comunitario *Kwe'sx Ksxa'wnxi* proyectado a treinta años, estipulado desde 2013 a 2043, en relación a la lengua tiene vacíos en su estructura, pues solo declara que hay una escuela de Nasa Yuwe en el resguardo; no tiene fundamentos, políticas lingüísticas, es decir, mandatos con proyecciones a corto, mediano y largo plazo, para garantizar el uso y preservación de la lengua Nasa Yuwe en la comunidad, lo cual evidencia y reafirma la pérdida paulatina de la lengua, según los gráficos 4 y 5.

La comunidad de Tóez desconoce la existencia de leyes estatales entre ellas la ley 1381 o ley de lenguas nativas para fomentar la preservación de la lengua Nasa Yuwe, porque no se les ha socializado o porque no han tenido el interés de indagar e investigar, desconocen los mismos mandatos que tiene el Sistema Educativo Indígena Propio – SEIP- en relación a las lenguas indígenas, pues en uno de sus contenidos el SEIP menciona que las lenguas en territorios

indígenas deben ser habladas como lenguas oficiales, en otro aparte el SEIP dice que los dinamizadores externos a las comunidades o no hablantes de la lengua tendrán un plazo de cinco años para aprender la lengua ancestral y dos más para aprender a leer y escribir en caso de continuar dinamizando en las comunidades; si se considera este mandato del SEIP, en la comunidad de Tóez hasta ahora no se ha implementado y evidencia de ello es que los docentes no hablantes de la lengua llevan más de cinco años en su ejercicio de dinamizadores en la Institución Educativa y aún no han aprendido si quiera lo básico en lengua. Consideraría que, sería difícil y arriesgado hacer cumplir este mandato en el resguardo cuando hay desconocimiento de él y cuando desde los mismos hogares: las familias, los líderes, las autoridades tradicionales no están hablando en lengua, por ende no tienen autoridad moral para hacerlo si no hay uso de la lengua en la mayoría de ellos.

Además, el SEIP tiene vacíos en el mandato que hace sobre las lenguas, es decir, es claro el mandato anteriormente mencionado en relación a los dinamizadores, pero no dice cuáles son los compromisos y responsabilidades de los demás integrantes de la comunidad, ni el papel y responsabilidad de los padres, autoridades y demás miembros de la comunidad, respecto de la lengua. ¿Es contundente el mandato para los dinamizadores y los demás dónde quedarían? Esa es una pregunta que queda en el tintero.

Por consiguiente, aunque el SEIP no lo dice, la autoridad tradicional de turno, tiene un compromiso grande con la comunidad y es el fomentar la difusión de la lengua en los diferentes espacios comunitarios, para que la lengua siga viva, tenga prestigio, valor, entre hablantes y no hablantes, sin perder de vista los puntos 6 y 7 de la plataforma de lucha del CRIC, los cuales son claros: 6. Defender la lengua, la historia y las costumbres indígenas; 7. Formar profesores indígenas... los cuales están mandatados desde hace varios años

También es importante, no perder de vista el compromiso cultural que los Nasa tenemos con la lengua Nasa Yuwe, debemos llegar al punto de que la lengua nos obligue a hablarla, a difundirla, a preservarla. Por tanto, al igual que la maestra Stella Hurtado, insisto en que este es un proceso donde todos debemos participar, desde ese sentir Nasa empezamos el ejercicio de hablar la lengua en todos los espacios sin que ella nos de vergüenza, abriendo paso y brechas para que quienes nos suceden hablen también la lengua ancestral.

### CAPÍTULO III

#### **KWE´SX YUWE´S UMNA- TEJIENDO LA PALABRA PARA REVITALIZAR LA LENGUA NASA YUWE**

Los indígenas Nasa somos tejedores de la vida, de la lucha por la reivindicación cultural, social, política y espiritual. Somos conscientes de que si entre todos tejemos lograremos resultados favorables, eso nos enseña la historia ancestral a través de líderes indígenas como Manuel Quintín Lame, Benjamín Dindicué, Álvaro Ulcué Chocué, Juan Tama, La Gaitana, entre otros.

Para el pueblo Nasa, desde su cosmovisión, tejer “es unir fibras de conocimientos dando puntadas de sabiduría, entrecruzando hilos de historia, combinando los colores de un mundo complejo. Tejer es la unión de hombres y mujeres alrededor del pensamiento y la sabiduría, significa soñar, pensar, crear, imaginar e inventar, comunicar y expresar un sentimiento a una razón espiritual. Quien lo hace está plasmando ahí su actitud, su conocimiento, su forma de mirar e interpretar el mundo, la cosmovisión de un pueblo (Dxihan, en Arte y cultura Nasa. Recuperado en: <http://dxihanipkwet.blogspot.com/p/el-como-arte-y-cosmovision-del-pueblo.html>, octubre de 2017).

El tejido es entonces un elemento importante en la cultura Nasa, porque al tejer su resultado permite la posibilidad del abrigo, en el caso de la ruana, el capisayo, el anaco. Anteriormente, el tejido artesanal tenía un alto sentido cultural y valor porque permitía elaborar y tener al tiempo implementos de vestido y accesorios como los anteriormente mencionados y también el chumbe, la cuetandera, el sombrero, la jigra, entre otros; lamentablemente estos tejidos en la actualidad poco se usan y ya no se están elaborando en la mayoría de las comunidades Nasa, porque ahora se ha cambiado los tejidos propios por tejidos hechos con empaques de fibra, maletines en plástico, morrales en lona, accediendo al sistema capitalista y de consumo.

Al tejer, cada mujer u hombre Nasa portaba en sus manos la idoneidad, la habilidad y con su paciencia, entrega y compromiso obtenían los mejores tocados y tejidos de la cultura. Estas habilidades eran compartidas desde temprana edad tanto a la mujer como al hombre Nasa y estas se transmitían de generación en generación, lamentablemente esta tradición también está perdiendo su vigencia en la actualidad. El tejido artesanal que aún pervive entre los tejedores de la comunidad Nasa de Tóez es la cuetandera, la jigra, el sombrero, ya son pocos los tejedores que quedan en esta comunidad porque es escasa la adquisición de elementos tan importantes como la lana de oveja para tejer los capisayos y ruanas, así como es escaso también el interés por transmitir este saber a las nuevas generaciones, lo que hace que la transmisión de saberes disminuya y en los próximos años ya no esté más.

En ese sentido, entendiendo el valor cultural que tiene el tejido entre los mayores (sabedores ancestrales) así como se hace con el tejido artesanal, tejer la palabra es importante porque ella permite entrelazar diferentes elementos para construir un universo de ideas que conlleven a la realización y consolidación de la estrategia comunitaria de revitalización de la lengua ancestral en el resguardo de Tóez, es el interés de este proyecto comunitario.



[Fotografía 5 de Maritza Pacho]. (Tóez, Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto

Es necesario tejer la palabra tomando referentes de uno y otro, para enriquecer el tema de revitalización lingüística, así como para aportar a quienes sienten y viven el interés de impartir la lengua ancestral, por lo cual mi necesidad de apoyarme en diferentes pensadores locales y externos relacionados con mi trabajo de interés:

### 3.1 La identidad cultural posibilita el empoderamiento de la lengua ancestral

La identidad cultural es entendida como el conjunto de rasgos propios de un individuo o de una comunidad. Es decir, es el sentido de pertenencia construido y transmitido a través de la socialización y fundamentada en el origen, en el territorio, en la cosmovisión y la lengua, en los procesos históricos que permiten una posición como individuo y colectivo social para relacionarse con los otros, en el marco del respeto por la diferencia, fortaleciendo la práctica de los valores éticos, morales y comunitarios, desde la oralidad, las tradiciones, las costumbres y los saberes ancestrales de cada grupo étnico.

Desde el Sistema Educativo Indígena Propio –SEIP, la identidad cultural se entiende como la expresión de pensamiento, sentido de pertenencia, derecho a la reafirmación, fortalecimiento de los valores, forma de organización y prácticas de la cultura, igualmente el derecho a orientar y controlar los cambios culturales que la realidad actual exige.

En cuanto a esto, el ex gobernador o *sat ne'jwe'sx* Nelson Pacue, del territorio de Huellas, Caloto, considera que la identidad cultural “hace referencia a todos los valores culturales y este inicia con la lengua Nasa Yuwe y todas las demás tradiciones tanto espirituales como ritualidades, es decir: el refrescamiento del territorio, la familia y demás, siendo la lengua el eje central de todo” (Pacue, comunicación personal, septiembre 17 de 2017).

Retomando las palabras contenidas en el SEIP y las declaradas por el gobernador de Huellas, Caloto, la identidad cultural es entonces el auto reconocimiento del ser indígena, perteneciente a una cultura milenaria, poseedora de tradiciones y costumbres, entre ellas la lengua ancestral y es esta identidad la que siempre se reafirma en todas las actividades comunitarias de los pueblos indígenas, es decir en la vida cotidiana, en las reuniones, asambleas, congresos, mingas de pensamiento y demás.

Rodríguez, Chaparro y Martínez (2003) también, en relación con la identidad cultural, señalan que:

Los pueblos indígenas tienen identidad cuando se conocen y valoran lo propio: el origen y el destino, la lengua materna y el pensamiento de los mayores, la organización comunitaria, las costumbres y el territorio; por eso la identidad se relaciona con la participación en la cultura. Hay identidad y participación cuando tenemos poder para construir un futuro común. Y ese futuro común se llama plan de vida global (p.127)

Teniendo en cuenta la anterior apreciación y la situación de descenso en la que se halla la lengua, se podría declarar que la identidad del pueblo Nasa está amenazada, puesto que no hay valoración por lo propio, en este sentido podríamos traer a colación una discusión que se suscita entre los Nasas hablantes de su lengua y practicantes de las diferentes costumbres, es decir tildan de *Nasa sxüu* o Nasas simples a los que pregonan y exigen la necesidad de usar la lengua pero no la saben hablar, que miran y traducen el mundo desde el pensamiento occidental, vehiculan los conocimientos y costumbres en castellano lo que les hace simples y los vuelve *Nasa sxüu*, podríamos decir que esto es contrario a la identidad cultural del Nas Nasa, quien simboliza su pensamiento y lo denomina como *iüus yatxñxi* - pensar desde el corazón y esta discusión no es ajena en la comunidad de Tóez, Caloto.

Por consiguiente, y aunque para el pueblo Nasa la lengua Nasa Yuwe, es parte de su identidad cultural, porque ella representa la vida misma del Nasa, le permite reafirmar el ser “Nas Nasa”, vivir pensar y sentir como verdadero hijo de una kiwe, (hijo de la madre tierra), dicha afirmación poco se considera en la cotidianidad. Al respecto, también Rodríguez, Chaparro y Martínez (2003, p.129) señalan que “los pilares de la identidad están enmarcados por la historia compartida, la lengua y el pensamiento profundo, y que ella va mucho más allá de un reconocimiento del pasado”. Siguiendo las anteriores expresiones, sería interesante e importante concientizar al indígena Nasa de Tóez sobre la necesidad de empoderarse de su identidad como Nasa a partir de la lengua, contribuyendo a la revitalización de la lengua en la comunidad.

Ciertamente la lengua ancestral es parte de la identidad cultural, sin embargo en el pueblo Nasa no se le da la importancia que ella tiene, porque se priorizan otros aspectos de la cultura, es decir, la dinámica cultural ha permitido que haya categorías de expresiones, tradiciones y costumbres, colocando a la lengua en los últimos y olvidados lugares, causando rompimiento en la transmisión de la lengua, frente a este hecho Crystal (2001, p. 48) dice: “La transmisión de la lengua se rompe y por ende hay una pérdida grave del conocimiento heredado... porque una lengua nativa es como un recurso natural que no puede reemplazarse una vez que ha sido eliminado”. Al respecto Emerson citado por Crystal dice que “la lengua es la memoria de la historia” de tal manera que si esta desaparece se pierde gran parte de la identidad de una cultura (Crystal, 2001, p.56). Identificada totalmente con este enunciado aterrizo este concepto en la comunidad de Tóez, reafirmando que si se deja de hablar la lengua y esta se pierde, prácticamente muere gran parte de la identidad cultural de esta comunidad.

Al hablar de identidad cultural en el resguardo de Tóez en la actualidad se debe hablar de dos formas de aprendizaje de los rasgos culturales, una es la transmisión intergeneracional, lo que se aprende en la familia, con los mayores y mayoras como costumbre adquirida en años de práctica cotidiana, como ejemplo de esto tenemos la transmisión de saberes, el sistema de gobierno en donde la autoridad es acatada con respeto, el respeto por los mayores, las técnicas de cultivo, la tenencia del tul (huertas familiares) en cada familia para preservar las plantas medicinales, los productos de pancoger, la práctica de la medicina tradicional, la forma comunitaria del trabajo representada en la minga donde hay un pensamiento colectivo, el tejido artesanal a través de la elaboración de cuetanderas, mochilas, sombreros chumbes, el compartir de los alimentos típicos. La otra forma viene siendo el ejercicio pensado, planeado y ejecutado en tiempos y espacios que no son “naturales”, como la institución educativa, los procesos de formación o programas del cabildo, tales como el de educación, salud, económico, entre otros, pensados con la intención de rescatar las tradiciones culturales para que permanezcan a través del tiempo, muchos rasgos culturales aprendidos de esta forma son traídos a la práctica después de un tiempo de estar en desuso como la música tradicional, las danzas tradicionales, la tenencia del tul, el trueque, la lengua ancestral, entre otros.

Con respecto de la lengua ancestral que es el tema de interés en este trabajo de investigación ha sido necesario abrir espacios de enseñanza-aprendizaje que no son tradicionales, porque lo tradicional o “natural” es aprenderlo dentro de la familia a través de un ejercicio de transmisión intergeneracional. Estos espacios de formación que se podrían llamar “artificiales” han sido pensados, planeados y puestos en marcha con la clara intención de revitalizar la lengua.

Hoy por hoy la Institución educativa habla de educación bilingüe y en su pensum educativo dedica esfuerzos insuficientes en la enseñanza porque no se enseña en lengua sino que se enseña la lengua como un área más y es contado como un espacio de enseñanza, al igual que el hilo de Nasa Yuwe, política de revitalización lingüística del tejido de educación de la *Cxhab wala Kiwe* ACIN adelanta procesos de enseñanza aprendizaje con niños en edad inicial a través del proceso de formación denominado *Wasakwe´we´sx* en cuatro territorios del Norte del Cauca.

Otros espacios de formación de revitalización lingüística en la comunidad de Tóez que se han activado y funcionan en el momento son: El nido lingüístico que tiene como objetivo enseñar la lengua ancestral a niños entre 1 y 5 años, donde se implementa el método de inmersión total, dirigido por una profesional hablante de la lengua; el diplomado en enseñanza-aprendizaje del Nasa Yuwe y su escritura, así mismo el espacio de las familias revitalizadoras cuyo objetivo es animar e incentivar a los hablantes de las familias a que les enseñen la lengua a sus hijos en el hogar.

Los espacios de formación como el nido lingüístico, el diplomado en enseñanza aprendizaje de la lengua, el espacio de las familias revitalizadoras, son promovidos por el equipo de: LA CASA DE LA LENGUA, cuyo proyecto comunitario fue fundado y es liderado por cinco comuneras del Resguardo. Este equipo, avalado por la autoridad tradicional de 2016, lidera estos procesos desde su sentido de compromiso comunitario y con la lengua Nasa Yuwe. En el espacio del diplomado es donde se incluyen las estrategias pedagógicas y lúdicas para revitalizar la lengua, en él participan docentes interesados en la revitalización de la lengua en las instituciones donde trabajan, comuneros hablantes que quieren aprender a escribirla, en este espacio se recrea de manera lúdica los elementos culturales como la comida típica, el trabajo en el tul, las danzas, la música, las tradiciones representadas en mitos y leyendas, cuyas prácticas se promueven a través de este trabajo de investigación que dirijo como maestrante en revitalización y enseñanza de las lenguas indígenas.



### 3.2 El uso oral propicia la adquisición de la lengua Nasa Yuwe

El uso oral representa la posibilidad de entablar una comunicación de voz a voz sin hacer uso de la escritura y esta se puede dar en todas las culturas, en unas más que en otras, permite la posibilidad de intervenir de manera natural o mediante una preparación previa. El uso oral es una de las formas sencillas de entablar un diálogo, un ejercicio de expresión cotidiano que facilita tanto al emisor como al receptor una comunicación clara y concreta.

El uso oral es inmediato y espontáneo, rico en palabras y expresiones coloquiales, propias de la conversación, es expresivo, busca en situaciones informales, expresar el máximo significado, con el número de unidades lingüísticas. De ahí el uso de las simplificaciones o los acortamientos de palabras, algunas más normativas que otras. Este ejercicio del uso oral, sencillo y práctico, es el elemento valioso que aporta en la revitalización de la lengua a través de las estrategias pedagógicas y lúdicas implementadas en este proyecto de investigación, puesto que facilita el aprendizaje de la lengua de manera rápida y fácil. Según Moreno (2008) el uso oral permite la búsqueda de expresividad, exige la presencia de repeticiones y redundancias que sirven para reforzar de forma eficaz lo que el interlocutor pretende decir (p.3).

Moreno, define también algunas características del uso oral, como:

- ✎ Se produce habitualmente en presencia de los interlocutores, aunque hoy en día los usos de las nuevas tecnologías permitan la comunicación diferida. Si existe contacto físico, esta proximidad determina que los estímulos y respuestas sean inmediatos.
- ✎ Abundan las repeticiones y recurrencias. Ese uso constante de interjecciones y exclamaciones se relaciona con la mayor proximidad entre los interlocutores y con el incremento de la expresividad.
- ✎ Se produce en un contexto determinado que emisor y receptor comparten, por lo que no hay que hacer referencias continuas a él. De ahí que se sustituyan esas referencias por *usos deícticos* (aquí, ahora, esto, etc.) que indican el marco, el lugar y el tiempo en el que transcurre la enunciación.
- ✎ Suele ir acompañado de elementos comunicativos no verbales (miradas, gestos, posturas, etc.) que facilita la comunicación, completando lo no dicho. El propio interlocutor es el que completa la comunicación oculta que sobreentiende.
- ✎ Cada hablante recrea la lengua de una forma.
- ✎ Es universal y se aprende por imitación e impregnación.

La importancia de apoyarse en el uso oral para revitalizar la lengua Nasa Yuwe basada en estrategias lúdico pedagógicas, facilitará el aprendizaje de la lengua, ya que este juega un papel importante para los no hablantes de la lengua; el oír y practicar de manera sencilla, además de las

características mencionadas por Moreno, permitirá la adquisición del habla, además de tener en cuenta la complicidad de los hablantes de la lengua en la transmisión de saberes, facilitando así el aprendizaje, es decir aquellos momentos dirigidos por los mayores alrededor de la tupa, a través de la narración de anécdotas, chistes, cuentos cortos, en otros el contacto con la naturaleza y la complicidad de las dinámicas, rondas, juegos y demás, dirigidas en grupo, que permiten escucha, retención, repetición son los que se involucran para alcanzar el objetivo de este proyecto de grado.

Cuando se dio la consolidación de la comisión de la unificación del alfabeto Nasa Yuwe<sup>1</sup> en 1997, sus participantes consideraban que:

La lengua hablada por la comunidad indígena es muy valiosa y constituye uno de los elementos de resistencia máspreciado del pueblo Nasa para seguir construyendo su proceso de identidad cultural y le permite pervivir, cohesionado y manteniendo sus creencias, artes, ritos, costumbres, armonía en su territorio y podrá compartirlo con otras sociedades de diversos pensamientos, comportamientos y sueños(p.30).

Esta consideración es valiosa en tanto que se logre dimensionar la importancia de hablar Nasa Yuwe desde ese sentir Nasa, pues permite entender y apropiarse de la riqueza cultural lingüística que el pueblo Nasa tiene en sus manos. En este sentido el uso oral para la lengua Nasa Yuwe cobra gran importancia porque viabiliza la posibilidad de poner en acción una de las máximas expresiones culturales y a través de él se pueden construir y desarrollar los saberes, los conocimientos y el pensamiento mismo; se establecen relaciones de amistad, hermandad entre los miembros de una comunidad.

Sichra (2006) refiriéndose a las lenguas indígenas y sus exigencias específicas para su aprendizaje, menciona que el paradigma del aprendizaje de lenguas está en la transformación, quedando atrás los métodos basados en la gramática para dar cabida a las metodologías comunicativas (p.15). Por ende, el uso oral como medio para el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe, es un factor determinante, porque recrea, sumerge al aprendiz de manera sencilla y práctica en las entrañas del ser Nasa hasta lograr los primeros pasos de aprendizaje en la lengua ancestral; es uno de los elementos a trabajar a través de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística en el territorio de Tóez Caloto.

---

<sup>1</sup> La comisión de unificación se creó a partir de las diferentes propuestas de escritura en Nasa Yuwe que aparecieron en los pueblos Nasa del Cauca, lo cual generaba diferencias y confusiones a los indígenas, pretendiendo dividir a las partes. Por lo cual sabiamente la organización indígena representada por el CRIC creó la comisión de unificación del alfabeto Nasa Yuwe, en colaboración de otras instituciones.

### 3.3 La escritura del alfabeto unificado, complemento en el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe

La escritura a través del alfabeto unificado se ha convertido en una estrategia para mantener viva la lengua Nasa Yuwe, según sus hablantes. Ella es el complemento de la oralidad y permite de alguna manera el posicionamiento político y cultural del pueblo Nasa. Aunque inicialmente en este proyecto no se pensó tener en cuenta la escritura, para facilitar el aprendizaje a los no hablantes de la lengua y más bien se consideró que el uso oral fuera el gran protagonista, la escritura se convirtió también en elemento necesario, en el transcurso de la puesta en marcha del proyecto, porque los mismos participantes del diplomado solicitaron que se incluyera la escritura como parte del aprendizaje. Más adelante mencionaré a profundidad este asunto.

Así como la oralidad, la escritura es parte importante en la cultura Nasa porque deja huellas y un recuerdo de lo que la comunidad hace, lo que piensa o conoce, es la herramienta para empezar a reconstruir la historia desde la cosmovisión, de la misma comunidad, desde la misma gente y sobre todo para plantear el proyecto de vida desde el propio idioma (Ramos y Collo, 2011, p.30)

Gerzenstein y Messine, citados en Del Carpio y Del Carpio, (2016) mencionan que los procesos escriturales en la enseñanza de lenguas indígenas hace parte de un fenómeno actual, el cual se hace visible con aquellos programas educativos donde se propende por la enseñanza de lengua materna como instrumento de la alfabetización. Así mismo, los autores afirman que la escritura permite la auto identificación, lo cual constituye un rol primordial en la revalorización y en la difusión de las lenguas indígenas. Este sentir hace parte de las personas que no hablan Nasa Yuwe, pero inquietos por aprender consideran que les será un elemento valioso y de apoyo, que les facilitara de alguna forma agilizar su aprendizaje en la lengua ancestral.

La escritura en Nasa Yuwe es asumida como otro medio de la cultura para la protección y resistencia como pueblo Nasa. Se ha convertido en una necesidad para fortalecer la lengua y la cultura, porque a través de ella se pueden conocer y explicar los fenómenos que presenta la lengua, entre ellas las variaciones dialectales, también se pueden recopilar palabras antiguas y se van creando palabras nuevas.

El líder indígena Nasa, sacerdote y mártir, Álvaro Ulcué Chocué, citado por Pachón y Correa, en algún momento dijo: "si todas las lenguas del mundo se hablan y se escriben, nosotros no podemos quedarnos atrás" (1997, p.285). Con esta expresión invitaba al pueblo Nasas a escribir su idioma y señalaba que era necesario salir adelante al modernismo, al sistema, a los mecanismos de exterminio, además de convertirla en pilar fundamental de la reivindicación cultural.

Al igual que el padre Álvaro Úlcue la organización indígena permanentemente invita a los pueblos a apropiarse de la lectoescritura en las lenguas indígenas, como parte de resistencia y conservación de los pueblos y desde que se creó la Institución Educativa Etnoeducativa en el Resguardo de Tóez, Caloto, se implementa la enseñanza de la escritura en Nasa Yuwe con los estudiantes de bachillerato, desde 1995 hasta 2001 con la propuesta del alfabeto del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y desde que se dio la unificación del alfabeto en 2001 auspiciada por la organización indígena, se enseña con este alfabeto.

Es pertinente mencionar cómo se dio este proceso del alfabeto unificado en el departamento del Cauca y como lo acogió el resguardo de Tóez desde la Institución Educativa; para ello es necesario devolvemos al pasado y conocer su proceso de transformación a partir de las diferentes propuestas del alfabeto Nasa Yuwe.

Por tanto, la historia de la escritura de la lengua Nasa Yuwe, empezó desde la colonización, en el siglo XVIII, a través del misionero Eugenio del Castillo y Orozco quien fue uno de los encargados por la corona española para hacer la evangelización en Tierradentro; durante su estadía dejó un vocabulario en Nasa Yuwe y un catecismo, que después fue publicado por Ezequiel Uricoechea en 1877 (Ramos y Collo, 2001, p.14)

Posteriormente, por la misma época del padre Castillo y Orozco, el sacerdote católico Pawlen, quien también, vivió en Tierradentro, transcribió la forma de hablar de los habitantes de esa región y aprendió a hablar la lengua Nasa Yuwe como herramienta para evangelizar al pueblo. Este sacerdote creó una propuesta de alfabeto para el Nasa Yuwe (2001, p.15)

Ya en el siglo XX, exactamente en 1966, llega al departamento del Cauca el Instituto Lingüístico de Verano -ILV de Estados Unidos, auspiciado por el Estado colombiano, propone un alfabeto para la escritura de la lengua Nasa Yuwe con el propósito de traducir la Biblia y publicar otros textos religiosos, etnográficos y cartillas. Esta propuesta es acogida por gran parte de los Nasas de Tierradentro y el cabildo indígena de Pitayo, municipio de Silvia Cauca. Este trabajo tuvo lugar entre 1962 y 1983, estuvo dirigido por Florence Gerdel y Mariana Slocum. Se puede decir que muchos Nasas estuvieron de acuerdo con la propuesta de este alfabeto coordinado por el ILV, porque “tenía un modelo de escritura sencillo y fácil de escribir” según la docente bilingüe Stella Hurtado conocedora de esta escritura, así mismo manifiestan hasta hoy día, algunas personas en Tóez que alcanzaron a aprender esta escritura en la Institución Educativa de Tóez. En la actualidad la escritura del ILV sigue vigente en algunas comunidades de Tierradentro y Pitayó, municipio de Silvia.

Por otra parte, en 1982 el Instituto Misionero de Antropología - IMA con sede en Toribío Cauca y con el apoyo del padre Álvaro Ulcué, hizo algunas modificaciones a la propuesta de

escritura del ILV, y en el VII congreso indígena del CRIC, en Caldono, Cauca, lanzó la cartilla *Kuesh Yuwe* con una nueva propuesta de escritura. Este empezó a usarse en las escuelas, posteriormente se consideró insuficiente, porque dificultaba el aprendizaje de la lectura y escritura en Nasa Yuwe.

Ante estas dificultades, en 1984 el Programa de Educación Bilingüe – PEB- del CRIC suspendió el uso de la escritura de la lengua Nasa Yuwe en las escuelas y promovió solamente la tradición oral, puesto que consideró que era más viable fortalecer la oralidad y delegó a dos líderes Nasas: Marcos Yule y Abelardo Ramos, a la formación como maestrantes en Etnolingüística, en la Universidad de los Andes, a fin de que se capacitaran y posteriormente guiaran el camino para la construcción del alfabeto Nasa desde la organización indígena.

Los etnolingüistas una vez terminaron su formación académica regresaron a la organización y presentaron una propuesta de alfabeto para la lengua Nasa Yuwe diferente a las propuestas ya existentes, esta propuesta era considerada más sencilla para su difusión y uso en las escuelas. La propuesta del nuevo alfabeto se hizo en 1986 ante el Programa de Educación Bilingüe –PEB- del Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC y algunos cabildos la acogieron.

En 1987 existían en el pueblo Nasa cuatro propuestas de alfabetos en Nasa Yuwe: La del ILV, el IMA, PEB-CRIC y se sumaba la de la Prefectura Apostólica de Tierradentro que apoyada en la propuesta del ILV, le había hecho algunos ajustes y la presentaba como otra propuesta. Ante esta situación y por la falta de criterio y unificación de la escritura en el pueblo Nasa, el Instituto Colombiano de Antropología ICAN intervino invitando a las partes a consolidar un solo alfabeto y reunió en Tierradentro, delegados del ILV, IMA, la Prefectura Apostólica de Tierradentro y el CRIC; pero allí no se concretó la unificación, por lo cual no tuvo mayores avances.

En 1997, después de la avalancha del río Páez, como parte del proceso de reconstrucción cultural y social del pueblo Nasa de Tierradentro, el PEB CRIC, dirigió en el seminario de Minas, Resguardo de Tálaga, Páez, la propuesta de unificación del alfabeto Nasa Yuwe con los diferentes sectores que tenían sus propias propuestas de escritura, esto, ante la necesidad urgente de fortalecer la lengua a través de la escritura. Este trabajo permitió la conformación de una comisión de unificación y posteriormente fruto de dicho trabajo, se dio la unificación del alfabeto de la lengua Nasa Yuwe en 2001.

Los representantes de la comisión de unificación del alfabeto de la lengua Nasa Yuwe con

la asesoría e intervención de lingüistas reconocidos, después de una extensa labor y estudio concienzudo en marzo de 2001, en el XI congreso del CRIC en la María, Piendamó dieron a conocer la propuesta de alfabeto unificado; las autoridades presentes aceptaron y la establecieron como mandato para todas las comunidades Nasa bajo el lema: Sabiduría y pensamiento de pueblos que nos resistimos a desaparecer (Ramos y Collo).

Como antes había mencionado desde 1995 hasta 2001 en el Resguardo de Tóez se estaba enseñando la escritura en Nasa Yuwe con la propuesta de alfabeto del ILV, a través de la docente Stella Hurtado, la comunidad consideraba que esta propuesta era sencilla, fácil de escribir y se aproximaba a su pronunciación.

En Tóez, Caloto, en el año 2002, después del mandato regional del XI congreso del CRIC en la María, Piendamó, se hizo la transición al alfabeto unificado, muchos comuneros no recibieron con buenos ojos, porque les parecía que este alfabeto era muy difícil y no se acercaba nada al alfabeto del ILV, sin embargo se implementó con los estudiantes en la Institución Educativa, los estudiantes con el tiempo se familiarizaron al alfabeto unificado y se acataron a él, por ser mandato de la organización indígena.

Después de varios años de implementación del alfabeto unificado en Tóez, algunos líderes hasta la fecha, aún siguen con la postura de que el alfabeto unificado tiene dificultades para la escritura y lectura, lo cual no facilita su aprendizaje; proponen que el Resguardo debería seguir con la propuesta del ILV con el que se venía trabajando antes. Esta apreciación deja ver que no han tenido acercamientos constantes con el alfabeto unificado y hablan desde lo que perciben, es decir no han intentado aprender a escribir y leer a través del alfabeto unificado. Este tema fue discutido en una reunión entre líderes y autoridades en junio de 2017, sin embargo quedo únicamente allí como discusión y no trascendió en la comunidad.

En la actualidad niños y jóvenes escriben en Nasa Yuwe a través del alfabeto unificado, algunos padres y madres, aunque no tienen cercanía con el alfabeto unificado, motivados por sus hijos empiezan a declarar el interés por aprender a escribir la lengua Nasa Yuwe. Ellos manifiestan la necesidad de aprender la lectoescritura, porque hay muchos textos en Nasa Yuwe y aunque les gustaría leer, les dificulta porque desconocen el alfabeto unificado, sus reglas ortográficas. Este interés de los padres por aprender, permite ver que la escritura en Nasa Yuwe se está convirtiendo en una necesidad tanto para los no hablantes, como para los hablantes de la lengua.

En entrevista con la madre de familia Luz Aliria Capaz del Resguardo de Tóez, ella expresa que es importante aprender a leer y escribir en Nasa Yuwe para tener una formación

completa y para ayudar con las tareas de Nasa Yuwe que le dejan a los hijos en la Institución Educativa, menciona un caso muy particular, su hija de nueve años le pregunta: “mami como se escribe pato en lengua”, a lo que ella como madre no pudo ayudarle, aunque sabe cómo se dice, desconoce la escritura en Nasa Yuwe. Esta situación le llamó bastante la atención y le instó en la necesidad de aprender a escribir y leer en Nasa Yuwe; ella afirma que es hablante de la lengua, pero se siente incompleta porque no sabe escribir y leer en Nasa Yuwe (Capaz, comunicación personal, abril de 2017).

En relación a la escritura, el lingüista Tulio Rojas (2002) dice que: La escritura es una herramienta que, cumplidos ciertos requisitos, permite comunicarnos a distancia en el espacio y en el tiempo y sin tener al interlocutor presente (p.1) Por tanto la escritura en las poblaciones que no la tenían, se ha convertido en un elemento importante al igual que la oralidad, ella es la que se encarga de transmitir saberes del pasado y del presente y la que a futuro de alguna manera permitirá la permanencia de la historia y el saber ancestral, por ello muchas de las culturas que no tenían escritura han optado por tenerla, entre ellas el pueblo Nasa.



Fotografía 6 de Maritza Pacho. (Tóez Caloto, 2017) Archivos Taller. Tóez, Caloto

Ramos y Collo (2011, p.3) dicen que para el pueblo Nasa el alfabeto Nasa Yuwe sirve de fuente para extasiar las ganas de expresar las frases más bellas de sus vidas, sin olvidar el sabor de la vida, el amor, la risa, el sol o el abrazo de los vientos, que las letras salgan a representar el grito de la voz brotada del fondo del alma de cada Nasa que habla tramando los hilos de la vida con que crece.

Y desde el Octavo congreso Regional Indígena del Cauca CRIC, realizado en Tóez Páez en 1988, la organización viene recomendando la necesidad de intensificar el uso oral y escrito de las lenguas autóctonas y además fundamentar la educación desde los criterios de identidad y participación comunitaria, además de intensificar el proceso de formación de maestros indígenas (2004). Pero las comunidades han sido poco receptivas a este mandato y solo en los últimos años se está empezando a despertar el interés por aprender la escritura y también el uso oral de la lengua Nasa Yuwe.

Implementar la enseñanza de la lectura y escritura en Nasa Yuwe en el pueblo Nasa de Tóez, es necesario en estos tiempos porque es la forma de resistir a olvidar su lengua, es el posicionamiento cultural y político de arraigo, más cuando no hay suficiente personal alfabetizado en Nasa Yuwe para promover la lectura y escritura en las comunidades Nasa; en el resguardo de Tóez junto con la docente bilingüe de la Institución Stella Hurtado, hay alrededor de dos o tres personas únicamente que saben escribir y leer en Nasa Yuwe, en la institución educativa se enseña pero los estudiantes no muestran interés por apropiarse de la escritura, aprenden únicamente para ganar una nota, para pasar la materia y luego la olvidan, es lo que manifiestan algunos egresados de la institución educativa.



Fotografía 7 de Maritza Pacho. (Tóez Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto

Con todo y esto se puede afirmar que el aprendizaje de la lengua escrita ha sido un proceso largo y complejo, que implica discusiones no solo de carácter lingüístico, sino también conflictos, tensiones y divisiones en esferas políticas, sociales, educativas e incluso religiosas como lo diría Corrales (2008).



### 3.4 La pedagogía lúdica inmersa en la pedagogía indígena propia

La pedagogía posibilita planificar, analizar, desarrollar y evaluar procesos de enseñanza y aprendizaje en todo espacio formativo, la cual pensada para la revitalización de la lengua Nasa Yuwe en este proyecto se hace una fusión entre la pedagogía lúdica y la pedagogía indígena propia como estrategia de enseñanza y aprendizaje con los participantes de este proyecto. Se involucra la pedagogía propia y la pedagogía lúdica porque:

#### 3.4.1 Pedagogía indígena propia

La Pedagogía propia pensada desde los pueblos indígenas es aquella que está basada en el conocimiento y saber ancestral, es decir en el aprendizaje continuo a través de los tejidos, tradiciones, costumbres, música, artes, la ritualidad, el trueque, la minga, las asambleas, en ella está inmersa el sentir, el pensar, el proyectarse como Nasa, sin desconocer el saber externo como parte de la interculturalidad, el cual también es importante como complemento para una formación integral.

Desde el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural PEBI del CRIC, la pedagogía propia está pensada en tres ejes centrales; comunitariedad, cosmovisión e interculturalidad. Es decir: Comunitariedad porque se está pensado siempre en colectividad y para la colectividad; en la Cosmovisión porque es la forma de sentir, ver, entender, interpretar y significar el mundo, que guían el conocimiento, pensamiento, sentimiento y vivencias de los pueblos indígenas que expresan en la ley de origen, derecho mayor o derecho propio, en él hay diálogo entre las generaciones y entre lenguas; finalmente en la Interculturalidad porque es una herramienta clave del movimiento y contribuye a articular las diferentes voces y énfasis que encontramos a lo largo de la historia: las voces políticas, los acercamientos pedagógicos, el pensamiento indígena, las corrientes teóricas y cómo se transforman las relaciones entre estas voces en el transcurso del tiempo (2004).

La lideresa Nasa Alicia Chocué, citada en *¿Qué pasaría si la escuela...? Treinta años de construcción de una educación propia* define la Pedagogía indígena como el aprendizaje de experiencias vividas, el aprender lo desaprendido y desaprender lo aprendido; la realización de experiencias junto con las ideas, probando, ensayando, imitando para obtener diversas experiencias de trabajo y a la vez evaluar para corregir errores. (2001, p155). Es decir, la pedagogía es parte activa en el Nasa, está en la cotidianidad del Nasa, por ende es posible enseñar desde esta perspectiva de pedagogía.

Para el etnolingüista Adonias Perdomo Dizú la pedagogía indígena propia tiene que ver con el cómo enseñar, qué enseñar, para qué enseñar, porqué enseñar y hasta cuando, en relación con lo que nuestros pueblos necesitan, primero para poder ser y seguir siendo ellos mismos, y en segundo plano para relacionarse con los demás seres humanos del planeta sin dejar de lado su biodiversidad (Perdomo, comunicación personal, octubre 18 de 2017)

Y la pedagogía propia desde el pensamiento del líder indígena Manuel Quintín Lame (1893-1965) es basada en la relación que existe entre la naturaleza, el saber y la educación. La pedagogía de Manuel Quintín Lame era aprender a observar, escuchar, trabajar, contemplar la madre naturaleza. En su libro *Los pensamientos del indio que se educó dentro de la selva colombiana* (1939) afirmaba:

Todos hablan de sus claustros de educación. Por esta razón yo también debo hablar de los claustros donde me educó la naturaleza. Ese colegio de mi educación es el siguiente: El primer libro fue el ver cruzar los cuatro vientos de la tierra. El segundo libro fue el contemplar la mansión del cielo. El tercero fue el ver nacer la Estrella Solar en el Oriente y verlo morir en el Ocaso, y que así moría el hombre nacido de mujer. El cuarto libro fue el contemplar la sonrisa de todos los jardines, sembrados y cultivados por esa Señorita Naturaleza, que viste un traje azul y que se corona ella misma de flores y se perfuma en su tocador interminable. El Quinto libro fue el coro interminable de cantos. El sexto libro ese bello jardín de la Zoología Montés. El séptimo libro fue el oír atentamente esa charla que forman los arroyos de agua en el bosque. El octavo libro fue *El Idilio*. El noveno libro fue el verdadero Libro de los Amores. El décimo libro fue el libro del reglamento armónico que tiene la naturaleza en el palacio de sus tres reinos. El undécimo libro fue el de la Agricultura y de quienes son dueños de sementeras y labranzas. El duodécimo fue el libro de la Ganadería Montés. Estos son los libros de mi estudio, pero no están todos, porque son miles y miles de libros más.

La pedagogía de la cual habla Manuel Quintín Lame, es sumergirse en el maravilloso mundo de la naturaleza, la cual le permite pensar y hacer todo, siendo ella la mejor inspiración. Esta pedagogía propuesta por Quintín Lame es propicia o permite elementos valiosos a la hora de aprender una segunda lengua, y aunque ha estado en medio de la comunidad no había sido motivo de interés para involucrarla en la enseñanza de la lengua ancestral.

El Programa de Educación Bilingüe e Intercultural- PEBI, en *¿Qué pasaría si la escuela...?* Treinta años de construcción de una educación propia, presenta las bases para construir una educación propia desde los Nasas, es decir:

Sentir y pensar la vida con el corazón” es decir: *uus kaya'ti'sa*. Y sobre este concepto también se desarrolla *ũus* “identidad”. Igualmente, *umna* es la acción de “tejer” y hacer la memoria poniendo el *ũus* (corazón) en esa acción del pensamiento, es desarrollar las ideas y la reflexión permanente de la vida. Esta acción de sentir, crear pensamiento, hacer historia, trabajar, tejer, convivir, comunicarnos, es la esencia misma de nuestra educación como proceso de vida (2001, 231).

La anterior afirmación implica considerar que todos los espacios y tiempos que vivimos tienen la posibilidad de convertirse en instancias formativas y de allí que posibilitan la construcción de una pedagogía propia.

Así mismo, el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural PEBI (2001) haciendo alusión de la pedagogía indígena presenta algunas estrategias de cómo hacer pedagogía, entre ellas:

- ✓ Proponiendo alternativas ante el tablero y la tiza: Dejar atrás también los recursos que caracterizaban la escuela, negar el aula cerrada con sus cuatro paredes, negar el tablero y la tiza, el cuaderno, el dictado, la pregunta y la respuesta entonada a coro, la memorización repetitiva.
- ✓ Las “guías”, o el inicio del saber pedagógico del maestro: Escritos de una o más páginas que tratan de fortalecer y sistematizar el saber pedagógico de los maestros, siguen siendo la síntesis resultante o el material de apoyo de un taller de una jornada de formación o capacitación docente, o de un encuentro de maestros... cumplen el papel de sistematizar el proceso colectivo desde la perspectiva pedagógica y de los docentes y de orientar el trabajo en el aula o con la comunidad.
- ✓ Lo cotidiano; el lenguaje de la vida cotidiana y los elementos que existen en el entorno, creando mecanismos de representación que sirven para poner en diálogo distintos seres de la naturaleza. Por ejemplo las flores hablan, las aguas corren, los animales sienten y se comunican entre sí mismos y con los humanos, al igual que los hombres se comunican con ellos.
- ✓ Música, bailes y socio dramas: Como un medio expresivo, creativo, teatral y cultural de tipo transversal. Los problemas, las esperanzas, las necesidades y los sueños cantados, llegan más fácil al corazón y al pensamiento. composiciones que dan cuenta de las luchas.
- ✓ Aprender jugando: Por medio de los juegos se recrean las formas como viven en la familia, las fiestas, los trabajos de la parcela, el mercado y los diversos hechos de su entorno. Así van aprendiendo de manera natural.
- ✓ El dibujo: del petroglifo al cuaderno: elaboración de cartillas y materiales educativos.
- ✓ La evaluación, un proceso colectivo de reflexión permanente y de autoformación.

Ahora, el Sistema Educativo Indígena Propio SEIP, en: Perfil del Sistema Educativo Indígena Propio SEIP (2013), afirma que:

La pedagogía indígena propia hace referencia a los diversos enfoques y caminos para la transmisión, recreación e intercambio de la sabiduría ancestral emanada de la ley de origen y del seno de la madre tierra, por lo cual desarrolla conocimientos, saberes, sentimientos, prácticas y pensamientos vivenciales que garantizan la pervivencia y permanencia de los pueblos de generación en generación y que facilitan la comprensión

de los poderes de la madre tierra, su estructura y sus leyes, acordes con la cosmovisión de cada pueblo (p.37)

Es decir que la pedagogía propia toma conocimientos del pasado en la generación de nuevas metodologías y conceptos novedosos que sirven en el presente, según el PEBI-CRIC y distinguir estas estrategias para implementar la pedagogía indígena en un proceso de revitalización lingüística es un buen elemento que permitirá la consolidación del objetivo que se tiene a través de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística. Finalmente, la pedagogía indígena recoge todos los saberes ancestrales que se practican en la cotidianidad, además de conocimientos externos, las cuales son recreadas para fortalecerlas y transmitir las a las nuevas generaciones.



[Fotografía 8 de Maritza Pacho]. (Tóez Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto

### 3.4.2 Pedagogía lúdica

Según Dinello, Jiménez y Motta (2001) la lúdica es sinónimo de alegría, felicidad, placer, goce, éxtasis, entusiasmo; parece recordarnos que el individuo existe como ser humano antes que como definición. Lo lúdico brota cual impulso primigenio de la existencia, permitiendo imaginar, percibir, encontrar, relacionar, abstraer (p.53).

De modo que la lúdica como elemento pedagógico es un referente importante para generar nuevas formas de conocimiento, además de permitir su profundización en la cotidianidad. Se involucra la lúdica como herramienta pedagógica, en la estrategia de revitalización lingüística de la lengua Nasa Yuwe, propuesta para desarrollarla con el grupo de participantes del proyecto, para facilitar su aprendizaje, de manera amena, agradable y sencilla. Este aparte se abordará a profundidad en el siguiente capítulo.

Para Bruner (1986) uno de los atractivos de la pedagogía lúdica es el juego, como elemento que causa placer y gusto por el aprendizaje de determinada lengua, es el medio de exploración y también de invención lo cual facilita al individuo el aprendizaje de manera sencilla además de participar activamente en este proceso ( p.78)



[Fotografía 9 de Maritza Pacho]. (Tóez Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez Caloto

Bruner señala además, que jugar no es tan solo una actividad infantil; el juego para el niño y para el adulto es una forma de usar la inteligencia, es un banco de prueba, un vivero en el que se experimentan formas de combinar el pensamiento, el lenguaje y la fantasía, de tal manera que es posible su uso en el proceso de aprendizaje de una lengua particular, en este asunto particular, la lengua Nasa Yuwe.

Al respecto, también Jimenez, Dinello y Motta (2001) refieren que:

El juego permite reconocer los diferentes procesos culturales y mentalidades que conviven en nuestra comunidad. Las culturas descubren constantemente su esencia en el juego... Al jugar los integrantes de una comunidad logran una buena adaptación a las innovaciones y situaciones inesperadas... El juego no separa conocimiento y saber. Al jugar logramos aumentar el interés por el conocimiento (187)

Sobre el juego en comunidades indígenas del pueblo Nasa, Calambás y Güegia (2009) indican que es:

Una manifestación del *weçx weçxa fxi'zenxi*, es decir, vivir contentos, alegres; representa la colectividad, la comunicación implica el desarrollo de habilidades como la agilidad física y mental, el ser recursivos, y creativos. Más que un espacio es que la gente se sienta

a gusto, divertida, realizada. El juego se vuelve una estrategia pedagógica a través del cual aprendemos comportamientos y valores como el trabajo, el uso de la lengua materna y del castellano, las normas y la defensa del territorio(p.35)

Así mismo, Calambás y Güegia (2009), señalan que hay diferentes tipos de juegos, entre ellos:

- ✓ Los juegos de exaltación: Se caracterizan por manifestar mucha alegría. Entre ellos, el canto, la música y la danza.
- ✓ Juegos de competencia: A través de ellos se demuestran destrezas y habilidades como resistencia, equilibrio, velocidad y puntería.
- ✓ Juegos realistas: se refiere a juegos o trabajos teóricos, prácticos y pedagógicos, entre ellos la elaboración de sombreros, jigras, cuetanderas y otros.
- ✓ Juegos imaginativos: cuentos, chistes, anécdotas.
- ✓ Juegos imitativos: En este juego los participantes imitan todo lo que ven, para pasar un momento agradable.

Los diferentes juegos refieren los autores se parecen porque posibilitan un ambiente de convivencia, alegría, tranquilidad, relajamiento y en ellos se refleja la iniciativa, la creatividad y la colectividad.

Siguiendo las definiciones sobre el juego desde el pensamiento de los indígenas Nasa, Yule y Vitonás, indican que: El juego se conjuga entre el trabajo, la oralidad, la danza y el tomar chicha. Es la forma nuestra de diversión, son expresiones de los mayores “nosotros nacimos para jugar, para estar alegres y no para ser esclavos del trabajo (2004, p.172) Esto significa que el juego como parte de la lúdica, está presente en la cotidianidad del pueblo Nasa, en los diferentes espacios del compartir comunitario, en los momentos de ocio

En relación al juego, también Vigotski citado por Castrillón (2017) considera que el juego es una experiencia creadora, es una experiencia en el continuo espacio-tiempo. Una forma de vida (p.88) por lo que Calambas y Guegia también indican que el juego es un mediador para facilitar el aprendizaje de una lengua y es lo que se espera como resultado de este proyecto de investigación (2009, p.35)

Las consideraciones de Castrillón (2017) refuerzan la teoría de los beneficios del juego, pues el indica que “La implementación de los juegos en la educación hace del aula un lugar lúdico de aprendizaje y de motivación constante para muchos estudiantes. De ahí que la utilización de estos en el salón de clase ha influido de manera positiva en el aprendizaje, aunque esta aplicación sea muy nueva en el ámbito educativo” (p.88).

Incluir la pedagogía propia en este proyecto de investigación es pertinente en tanto que aporta elementos culturales en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de la lengua, y se vale de la pedagogía lúdica a través del canto, del juego y demás expresiones para convertirlas en juego de saberes y conocimientos. De modo que, si es posible conjugar la pedagogía propia con la pedagogía lúdica para recrear y facilitar el aprendizaje del saber ancestral traducido en la lengua Nasa Yuwe, siendo uno de los caminos más acertados para revitalizar la lengua en el Resguardo de Tóez, como lo diría García, citado por Castrillón (2017): “El juego es una estrategia pedagógica múltiple y significativa, porque contribuye al aprendizaje de la nueva lengua y al desarrollo pluridimensional del individuo, favoreciendo los valores, el trabajo en equipo, fortaleciendo las emociones; incentivando la creatividad y los niveles de concentración” (p.91).



Fotografía 10 de Maritza Pacho. (Tóez Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez Caloto

La lúdica representada en el juego, el canto, la música y demás expresiones artísticas son elementos valiosos para acercar a los Nasa de la comunidad de Tóez al aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe de manera divertida, sencilla y concreta, además de que permite disipar las preocupaciones, las situaciones difíciles, los momentos de tensión, siendo Tóez una comunidad donde la lengua ha estado presente, pero de manera pasiva y desde su llegada al municipio de Caloto, poco a poco perdió valor y se fue aislando de sus hablantes, porque no se dieron políticas claras para mantenerla viva. Es importante la fusión entre lo propio y lo externo para vivenciar la interculturalidad y conocer las dinámicas de otras culturas. Es así como tejiendo las dos pedagogías se interviene en este proceso comunitario de revitalización lingüística.

### 3.5 Revitalización lingüística

Para los pueblos indígenas la revitalización lingüística representa la lucha de la pervivencia de los pueblos, la defensa de los derechos y la responsabilidad de la sociedad en su conjunto. La revitalización es entonces, la forma de afirmar y hacer esfuerzos por desarrollar acciones hacia la recreación del legado lingüístico, en el marco del respeto y la celebración de las diferencias, por el camino de la unidad en la diversidad, para promover una cultura de la paz, la tolerancia y el respeto a la libre autodeterminación de las personas y de los pueblos, en particular referida a sus lenguas.

La revitalización lingüística más allá de buscar caminos para fortalecer una lengua, se refiere a:

Todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción, todas aquellas acciones que propician la apropiación o reaprendizaje de las lenguas en riesgo de extinción, por parte de los pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido. Cabe precisar que en aquellas situaciones en las cuales la lengua por revitalizar se encuentra al borde de la extinción, la revitalización idiomática, por lo general, adquiere una finalidad simbólica, es decir, la recuperación de la lengua en cuestión busca cumplir con un número de funciones vinculadas con el fortalecimiento identitario de los miembros del pueblo que una vez tuvo al idioma silenciado como lengua de uso preferido o incluso como idioma único (Lopez, 2015, p.206).

López también afirma que la revitalización lingüística debe involucrar acciones que la familia, la comunidad y la escuela pueden llevar a cabo. En este sentido la revitalización lingüística es competencia de toda una comunidad, es decir, es compromiso y responsabilidad de todos, trabajar unánimes por la revitalización y permanencia de la lengua ancestral.

La revitalización lingüística es “el término que se ha aplicado a procesos de recuperación de las lenguas amenazadas en situaciones muy disímiles que incluyen distintos grados de vitalidad, desde lenguas que todavía tienen vitalidad hasta lenguas que ya están en franco proceso de extinción”(Flores y Córdova, 2012, p.122), en relación a la lengua Nasa Yuwe, ella aún vive, pero es necesario cultivarla, cuidarla para que siga viva, tal como se hace con la planta, regándole agua, abono, tierra, a fin de que de buen fruto, en el caso específico de la lengua ancestral hablándola en todos los espacios de la comunidad.

Oliveros (2013) señala que la revitalización lingüística es darle vida a una lengua minorizada, que está siendo “tragada” por la lengua del grupo hegemónico. Ella reafirma que factores como la colonización, el genocidio, la toma de control político o económico el sistema educativo tienen que ver con la pérdida y peligro de la diversidad lingüística (p.16). Esta



afirmación también lo hace la comunidad de Tóez, al decir que la sociedad tiene una gran deuda con ellos y de hecho es así; por lo cual en la actualidad todas las lenguas, incluyendo la lengua ancestral Nasa Yuwe, necesitan ser intervenidas para que estas no se pierdan como ha sucedido con muchas lenguas nativas.



[Fotografía 11 de Maritza Pacho]. (Tóez Caloto. 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto.

Para Cortez (2013) la revitalización lingüística es entendida como la reversión de los procesos de extinción de lenguas amenazadas; es decir, de aquellas que están perdiendo vitalidad y hablantes, las mismas que por lo general interrumpen la transmisión intergeneracional y por ende las nuevas generaciones no las aprende (p.3)

Por tanto, teniendo en cuenta el énfasis que hacen las diferentes personalidades al respecto del tema que estamos abordando, es sumamente necesaria en las culturas poseedoras de una lengua ancestral la revitalización lingüística para garantizar su preservación y pervivencia, aunque sean consideradas minoritarias en los pueblos donde su uso cada vez disminuye y está en peligro de extinción. Se requiere hacer una labor extenuante y comprometida por hablantes y no hablantes de las lenguas.

La comunidad de Tóez en su gran mayoría jóvenes, en medio de sus letargos refieren la necesidad de revitalizar la lengua, como una añoranza, un deseo a futuro y se quejan de que sus padres no les enseñaron, esto se queda en lo que pudo haber sido y no fue.

Desde mi percepción, la revitalización lingüística debe partir del valor que tiene la lengua ancestral, de un auto reconocimiento de cómo está la lengua en la actualidad, su peligro inminente por el desplazamiento de las lenguas hegemónicas, del diagnóstico sociolingüístico y generar estrategias de enseñanza- aprendizaje que se implementen a corto, mediano, largo plazo.

Así que, teniendo en cuenta la situación sociolingüística actual del Resguardo de Tóez sobre la lengua ancestral, además de promover el uso de ella, es necesario considerar e implementar estrategias y políticas de revitalización lingüística, que contribuyan a fomentar el uso de la lengua ancestral y su preservación, de lo contrario con el diagnóstico que se tiene sobre la lengua en Tóez, esta, está en peligro inminente.

### 3.6 Educación para adultos

En los pueblos indígenas, el ejercicio de capacitación a los adultos (definidos así, las personas mayores de dieciocho años, cuyo concepto tiene origen fuera de la cultura Nasa, pero con el tiempo adoptada) es considerado una formación complementaria de saberes sobre aquellos que ya se han adquirido en otros espacios como la familia, en la comunidad con los mayores, en las mingas, en las asambleas, dando a entender que la educación se empieza a recibir desde la concepción hasta cuando el individuo vuelve a ser sembrado en la tierra (refiriéndose a la muerte).

La educación para adultos a través de capacitaciones, talleres y demás en diferentes áreas o temas de interés en la comunidad o fuera de ella, se posibilita para que puedan alcanzar una formación integral, a fin de responder a las necesidades actuales, es el sentir de madres y padres jóvenes, además de que dicha formación les da elementos para apoyar a sus hijos en casa en el momento requerido.



[Fotografía 12 de Maritza Pacho]. (Tóez Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez Caloto

El Ministerio de Educación Nacional MEN, define que la educación para adultos, comprende la alfabetización y la educación básica para jóvenes y adultos que por cualquier circunstancia no ingresaron al servicio educativo o simplemente desertaron prematuramente del mismo (En: <https://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-82806.html>. Recuperado el 25 de mayo de 2017)

Para el tema de revitalización lingüística la formación con adultos tiene otro sentido, no tiene que ver precisamente con el tipo de la alfabetización a la que se refiere el MEN, esta educación tiene como punto de partida la intención de promover la revitalización de la lengua con las personas que no aprendieron la lengua ancestral en su niñez y que ahora nace en ellos el interés de aprenderla, de hablarla con sus hijos, con los demás miembros de la familia, de la comunidad, como medio de comunicación y sentido cultural. El MEN también considera que la educación para adultos debe estar contextualizada, debe proyectar al estudiante en su comunidad, debe estar en conexión con procesos de formación para el trabajo, la producción y la participación, debe ser un puente a la vida y un motor de cambio social.

Desde este trabajo de investigación y a partir de una estrategia comunitaria de revitalización de la lengua Nasa Yuwe apoyada en la pedagogía propia y la pedagogía lúdica, se propone una formación con adultos, para acercarse a uno de los conocimientos ancestrales del pueblo Nasa como es el idioma. Se eligió a personas adultas, entiendo que los espacios de formación en Nasa Yuwe con niños, jóvenes se está ya gestando en la Institución Educativa y es necesario involucrar a los padres para complementar la formación, además de intervenir el uso de la lengua en las familias. Esta estrategia de revitalización lingüística es una posibilidad para reafirmar el saber ancestral, las raíces, el auto reconocimiento del ser Nasa.

### 3.7 Trenzando el enfoque comunicativo

Como parte complementaria al tejido de palabras, a esa fusión entre la pedagogía propia y la pedagogía lúdica en este proceso de revitalización lingüística, se trenza y se entreteje también el enfoque comunicativo, entendiéndolo que este enfoque aporta elementos valiosos en la enseñanza-aprendizaje de una lengua.

El enfoque comunicativo, Mira (2013) lo define como una corriente metodológica consecuente con los cambios experimentados en la ciencia del lenguaje que traspasa el concepto de lengua como sistema de reglas y centra la atención en la comunicación (p.36). Significa entonces que es posible un aprendizaje fluido donde se puede lograr una participación activa por

parte del estudiante, donde el docente se convierte en facilitador, y también en palabras de Mira: “Es importante incluir este enfoque en la enseñanza de un idioma porque el papel del alumno no es estático como simple receptor de los conocimientos, sino que participa activamente en su enseñanza, opinando y practicando en la lengua, en situaciones puestas por el maestro pero en una situación más real” (p. 44).



[Fotografía 13 de Maritza Pacho.] (Tóez Caloto, 2017) Archivos Taller. Tóez, Caloto.

Así mismo, Bérard, citado por Bghadid (2006) menciona que el enfoque comunicativo:

Se desarrolla a partir de una crítica de las metodologías audio oral y audiovisual para la enseñanza de lenguas. Tiene como propósito fundamental el establecer la comunicación, tomando en cuenta las necesidades del alumno que determinan las aptitudes que el alumno desea desarrollar (comprensión y expresión oral o comprensión y expresión escrita), con la utilización de documentos auténticos de la vida cotidiana para una mejor y más rápida adquisición de la lengua. El conocimiento adquirido será utilizado en situaciones reales, respetando los códigos socio-culturales (p.114).

Lo anterior, indica que el enfoque comunicativo es pertinente en este proyecto comunitario porque aporta elementos básicos y sencillos que facilitan al aprendiz de la lengua elementos prácticos del contexto sin ahondar en esquematismos, pues es la recopilación de varios componentes y conceptos que permitirán que se pueda llevar a cabo el proceso de revitalización lingüística en el resguardo de Tóez. El enfoque comunicativo pensado en este tejido de saberes es otro de los elementos que aporta en la construcción de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística en este proyecto de investigación.

## CAPÍTULO IV

### *NASA YUWE'S PIYAAKA TOEZTE*

#### APRENDAMOS LA LENGUA NASA YUWE EN TÓEZ

La revitalización de una lengua nativa, en este caso la lengua Nasa Yuwe, solo es posible si se aúnan esfuerzos y compromisos entre todos: Hablantes y no hablantes de la lengua ancestral. De modo que, lingüistas y no lingüistas, coincidimos que para lograr la revitalización de una lengua nativa es sumamente necesario que toda una comunidad se una alrededor de la lengua, en el caso particular de este proyecto en el resguardo de Tóez, compete a: Autoridades locales, coordinaciones de tejidos del plan de vida *Kwe'sx ksxa'wnxi*, familias, docentes, estudiantes, líderes, jóvenes, niños y demás, para que esta siga viviendo en el territorio.

En la revitalización de la lengua se requiere de apropiación y compromiso serio, que trascienda más allá de una declaración, de un susurro, de un discurso, de un escrito. Esta debe manifestarse en la práctica con los hablantes en el compromiso de no cesar de hablar en Nasa Yuwe, con los no hablantes para que aprendan la lengua y la hablen, siendo la lengua ancestral un elemento vivo, en tanto que vive en el territorio y convive con las personas.

Por tanto, siendo clara en el enunciado inicial de este capítulo *Nasa Yuwe we'weka Toezte* (Aprendamos la lengua Nasa Yuwe en Tóez), planteo la estrategia comunitaria de revitalización de la lengua Nasa Yuwe en el Resguardo de Tóez, a partir de la formación y capacitación con un grupo de personas interesadas y motivadas en ser parte de este proyecto, tomando como elementos principales en el aprendizaje de la lengua ancestral la pedagogía propia y la pedagogía lúdica, como grandes protagonistas en esta travesía formativa.

Por tanto, las personas participantes de este proyecto, después de la invitación y socialización del proyecto, asumieron el reto y el compromiso de que después de terminar la formación, tienen por tarea no solamente hablar la lengua ellos, sino convertirse en multiplicadores de la lengua, inicialmente con sus familias, con la comunidad, en los diferentes espacios, es decir, en las asambleas, en el tul, en las mingas, en la tienda, en la cancha de fútbol, en la institución educativa, en la tulpá comunitaria, en la entrada principal, mientras esperan el bus que los lleve al pueblo o a la ciudad más cercana. Este proyecto se convirtió para los participantes de la estrategia de revitalización de la lengua, en el inicio de un largo camino por recorrer en la promoción de la lengua para que perdure en los territorios indígenas Nasa.



En este proyecto de revitalización lingüística de la lengua Nasa Yuwe se desarrollaron varios encuentros de cuatro horas semanales, con la participación de las personas que atendieron a la invitación y posteriormente asumieron con determinación y responsabilidad este camino del aprendizaje de la lengua. Con ellos inicialmente se iba a asumir la enseñanza únicamente desde el uso oral, sin involucrar en ningún momento la escritura del alfabeto unificado como parte del aprendizaje. Sin embargo los mismos participantes en los encuentros veían la necesidad de aprender la escritura y la solicitaban para escribir, fuese con las canciones, las rondas, las nuevas palabras que aprendían, consideraban que era necesario copiar para no olvidar, pues les permitiría estar repasando y les facilitaría aprender más rápido, otros por el interés también de hacer el acompañamiento en casa a sus hijos que están aprendiendo en la escuela y piden colaboración en las tareas.



[Fotografía 14 de Maritza Pacho.] (Tóez Caloto, 2017) Archivos Taller. Tóez, Caloto.

Esta estrategia de revitalización contó con el apoyo y participación de dos maestras bilingües hablantes de Nasa Yuwe y el acompañamiento de la dinamizadora de Nasa Yuwe del resguardo denominada promotora de Nasa Yuwe asignada por el Hilo de Nasa Yuwe del tejido zonal de educación de la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca- ACIN-, organismo encargado de fomentar el uso de la lengua en todos los espacios comunitarios. La participación de las docentes y la dinamizadora comunitaria fue muy importante porque aportaron elementos muy valiosos desde sus vivencias en cada uno de los espacios formativos donde se encuentran desempeñando su ejercicio de enseñanza de la lengua.

Mi intervención como investigadora de la Maestría en Revitalización y enseñanza de lenguas indígenas me permitió generar e iniciar con el espacio para la estrategia de revitalización lingüística comunitaria en septiembre de 2016, en primera instancia convocando a la autoridad de dicho periodo y presentando el interés de abrir y dirigir el espacio para los comuneros en el

aprendizaje de la lengua. Cuando la propuesta fue avalada por la autoridad, posteriormente se socializó a la comunidad haciendo el lanzamiento de esta estrategia comunitaria desde el espacio grande de la casa de la lengua.

La Casa de la lengua es el proyecto grande que respalda en la práctica este trabajo de grado de la maestría, puesto que su objetivo principal es revitalizar la lengua Nasa Yuwe en la comunidad de Tóez desde diferentes espacios, involucrando a toda la población. La casa de la lengua la conforman cinco activistas de la lengua ancestral, quienes han asumido el compromiso con la lengua, consigo mismas, con la comunidad de sacar adelante la lengua y difundir su importancia, su uso, no solamente en Tóez sino también en los demás territorios. El equipo de la casa de la lengua lleva a cabo la revitalización de la lengua en la comunidad con los niños, con los jóvenes, con la Institución Educativa, con las familias.

La estrategia de revitalización lingüística comunitaria después de la socialización con la comunidad y aceptada la propuesta, se llevó a cabo inicialmente los días lunes con una intensidad de cuatro horas, en el horario de 5:00 p.m a 9:00 p.m cada ocho días desde el mes de febrero de 2017, pero desde el mes de marzo se trasladó los días jueves en el mismo horario (el horario se cambió porque en algunos momentos se cruzaba con las asambleas o mingas comunitarias que regularmente se programa para los días lunes). El grupo inicialmente estuvo conformado por dieciocho personas, en su gran mayoría mujeres; por circunstancias como el empleo y la falta de compromiso por parte de algunos participantes, el grupo se consolidó en trece mujeres del resguardo de Tóez, entre ellas lideresas, madres, quienes impulsadas por aprender y enseñar a sus hijos, se introdujeron en este universo de la lengua Nasa Yuwe, ellas activamente participaron en los encuentros programados.

En el transcurso del aprendizaje algunos de los participantes involucraron a sus hijos, llevándolos en los encuentros para que también ellos iniciaran el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe. Ese acercamiento de los niños fue interesante porque permitía que los padres se sintieran en confianza y participaran de cada encuentro con seguridad. Además de tener el gusto de contar con sus hijos en la adquisición de la lengua

El encuentro de la pedagogía indígena propia y la pedagogía lúdica en el aprendizaje de la lengua Nasa Yuwe, basado en elementos del pueblo Nasa como la artesanía, la gastronomía, la minga, el trabajo en el tul, el trueque, entre otros, se convirtieron en referentes para posibilitar el aprendizaje de la lengua ancestral, porque no se salía en ningún momento de la dinámica comunitaria, es decir, se protagonizaba o se resaltaba los usos y costumbres que aún están

presentes en las comunidades indígenas, lo cual fortalecía no solamente el aprendizaje de la lengua sino también esa otra parte de las tradiciones que tiene el pueblo Nasa, ese fue el caso de hacer parte del proceso de aprendizaje la elaboración de una cuetandera (mochila o bolso indígena), mientras se iba hablando Nasa Yuwe se iba tejiendo. La mayoría de los participantes no sabían tejer, por eso se invitó a mayores o señoras conocedoras de ese saber ancestral para que enseñaran las puntadas de dicho tejido y mientras enseñaban tenían la misión de hablar únicamente Nasa Yuwe, así mismo los participantes o aprendices tenían que preguntar o responder en Nasa Yuwe como condición para que se les diera la explicación del tejido.



[Fotografía 15 de Maritza Pacho.] (Tóez Caloto, 2017) Archivos Taller. Tóez, Caloto.

Brevemente describiré aquí otras actividades desarrolladas en los encuentros semanales, las cuales estuvieron acompañadas siempre de una invitación a valorar y apropiarse de la lengua como parte del patrimonio ancestral los participantes de la estrategia de revitalización lingüística. Cada actividad tiene un nombre particular:

#### 1. Actividad: Jugando a aprender Nasa Yuwe.

La dinámica con la que se inició en uno de los primeros encuentros fue el de bienvenida al encontrarse en el camino. La dinámica tiene por nombre *ewçxa* (hola) consiste en pedir a los participantes ponerse en pie, formar un círculo e indicar la dinámica en Nasa Yuwe (una persona debe caminar alrededor del círculo por la parte exterior y toca a alguien en el hombro, él o ella camina alrededor del círculo en la dirección contraria hasta que los dos se encuentran frente a frente, se saludan mutuamente tres veces por sus nombres en el idioma Nasa Yuwe (Ej: *Ewçxa* Maritza- y se respondería *ewçxa* María, en castellano sería : Hola Maritza-hola María). A esta palabra hola, posteriormente se cambió con otras palabras como: Buenas tardes "*ma`ga fxi`ze*" después del saludo en Nasa Yuwe, las dos personas corren en direcciones opuestas alrededor del círculo, hasta tomar el lugar que queda vacío. La persona que pierde en llegar al sitio, camina



alrededor del círculo nuevamente y el juego continúa hasta que todos participen. El objetivo de esta actividad era que los participantes aprendieran los saludos en Nasa Yuwe.

Como parte complementaria en este encuentro fue la enseñanza de la canción buenos días amiguitos adaptada en Nasa Yuwe, entendiendo que los participantes ya se la saben en español; como el taller se llevó a cabo en la tarde se dijo: buenas tardes amiguitos como están. Ellos se pusieron en pie y a una sola voz, aplaudiendo entonaron la canción primeramente en español y luego en Nasa Yuwe, después de la instructora:

### En español:

//Buenas tardes amiguitos como están//  
Muy bien,  
Estamos aprendiendo Nasa Yuwe  
Qué bien  
//Si aprendemos Nasa Yuwe nos van a querer mucho  
//Tenemos una lengua muy hermosa//  
Así es

### Nasa Yuwe

Ma'kwe fxi'ze kwe'sx namikuwe'sx  
¡Ewçxa!  
Nasa Yuwe's piyana ũstha'w  
¡Eweyu!  
Nasa Yuwe's piyaçxa wala ywëdxnxi fxi'zena'w  
kwe'sx we'wenxi wala zxiçkwesa ji'ptha'w  
¡Ttxtawë nxuja'!

## 2. Actividad: Amando nuestro territorio

En esta actividad se tuvo en cuenta la tulpa como el elemento sagrado de la cultura Nasa, donde todos se sentaron alrededor de ella. En esta ocasión se tuvo la participación de los mayores de la comunidad y se compartió con ellos una velada de memoria histórica además de intercambio de saberes, donde ellos eran los grandes protagonistas. En Nasa Yuwe los mayores relataron cuentos, anécdotas, chistes, del pueblo Nasa. La condición para los mayores era que hablaran únicamente en Nasa Yuwe, en tanto que los participantes del proyecto debían recopilar la mayor cantidad de palabras en Nasa Yuwe y con él, la posibilidad de entender lo que decían los mayores.

Así mismo en la tulpa se les enseñó una canción en Nasa Yuwe y al compás de aplausos y sonidos suaves se les permitía, contemplar, amar y valorar el territorio. La canción tiene por nombre: Naa kiwe- Esta tierra

//Naa kiwes wala peeykãhcxa  
Itxi u'juwuwa's peesuk//  
//Txãapa wala peekãhcxa  
Kwesx txawëy yu'thegu ji'ptha'w//  
//fxtuu tasxkwe wala peeykãhcxa  
üuse wa'jas jxuka peesuk//  
//txaapaka wala peekãhcxa Ukawa'jas ji'pumeeka//

Esta tierra  
Esta tierra nos ama  
nos da vida  
por eso debemos cuidarla  
debemos amar y proteger  
  
El árbol nos ama tanto  
nos regala oxígeno  
por eso debemos cuidar  
Y no tumbar  
Debemos proteger.

### 3. Actividad: enriqueciendo el vocabulario

Esta actividad tenía que ver con una dinámica donde se pedía a los participantes sentarse en las sillas haciendo un círculo, se les asignó a cada uno un nombre de un objeto en Nasa Yuwe. Posteriormente uno de ellos debía iniciar declarando el nombre del objeto en Nasa Yuwe y un calificativo a ese objeto, quien estaba al lado debía decir el objeto del primer participante, más el objeto que el había escogido para mencionar y un calificativo para dicho objeto, así todos los que le seguían hasta que pasaran todos. Ej: 1. vxitx wala 2. Vxitx wala, pagu leçxkwe, 3. Vxitx wala, pagu leçxkwe, leg çxhime... Para los últimos era un poco más difícil mencionar los nombres de los objetos puesto que eran demasiados. Esta actividad estuvo pensada para que cada participante durante el taller aprendiera mínimamente cinco palabras en Nasa Yuwe.

### 4. Actividad: Reconociendo mi familia en Nasa Yuwe.

La familia en el pueblo Nasa está compuesta por papá, mamá, hijos, abuelos, tíos, primos, cuñados, suegros y aun los animales domésticos. Así que respetar a la familia es uno de los deberes más grandes que se inculca y que hoy en día poco se está cumpliendo, por lo cual aquí se hizo una remembranza. En este encuentro inicialmente se hizo una exposición de la familia a través de imágenes en diapositivas con los nombres en Nasa Yuwe.

Tata: Papá	Mama: Mamá
Ney: el padre de	Nxi'j: La madre de
Tataluul: Abuelo	Mamaluula: Abuela
Cun-zun: Nietos	Kähka: Tío materno
Peenxukwe: Tía materna	Nxuukwe: Tío paterno
Peeçuz: Tía paterna	Nyakh: Hermano
Npe'sx: Hermana	Çum: Cuñado
Çi'za: Cuñada	

Posteriormente se enseñó a los participantes una canción relacionada con la familia Nasa, donde se incentiva los valores y compromisos culturales.

La canción en Nasa Yuwe dice:

*Kwe'sx mama kaapiyakh  
Tatapa txã'weyçxa  
//Kwe'sx nwe'sxtxi' puutxuyçxa'  
kuse ũsna weçxaya'//  
Kwe'sx mama nyaakh we'sxtxi'  
peenxukwe jĩn kwe'we'jetx  
//Naapkaçxa tata npe'sxtxi'  
peeçuħç jĩntxi kwe'we'je//  
Txã'wēiçxaa mama dxiiya's*

*kahka jĩntxi kwe'weje  
//Naapkaçxa tata nyaakha's  
nxuukwe jĩntx kwe'we'je//  
Kwe'sx maluula's pēikahna'  
kwe'sx taluula'spa txã'wēi  
//Thē'jsatx jxuka pēikhçxa'// wala ywednxi  
fxi'zena 'w*

La canción en castellano:

Mi mamá siempre enseña  
Y mi papá también  
Siempre que nos encontremos con la familia

//Saludemos a la familia dándole la mano siempre//  
 A la hermana de mamá diciendo tía  
 A la hermana de papá diciendo tía  
 Al hermano de mamá diciendo tío  
 Al hermano de papá diciendo tío  
 A la abuela amando siempre  
 Al abuelo también  
 //A los mayores considerándoles u amándoles siempre//

### 5. Actividad: Reconociendo mi cuerpo en Nasa Yuwe

En este encuentro se enseñó a los participantes a señalar las partes del cuerpo en Nasa Yuwe, además se introdujo una canción relacionada con el tema para que ellos aprendieran a ubicar las partes del cuerpo en Nasa Yuwe, en sus cuerpos:

Dxikhthē, bab	Cabeza, hombros
///Jxukhet, çxida/// (Bis)	///Rodillas y pies///
Dxikhthē, bab	Cabeza hombros rodillas y pies
Jxukhet, çxida	Y aplaudimos a la vez.
weçxana ũstha'w	

Se entregó así mismo, una lámina a cada participante con el dibujo de una persona y se solicitó que ubicaran las partes del cuerpo con las indicaciones que se le iba dando. Para que los participantes no aprendieran a reconocer de manera mecánica se les enseñó también otra canción con movimientos incluyendo más palabras en Nasa Yuwe. La canción en castellano dice: Me duele la cabeza, me echare manteca de armadillo para que se mueva de aquí para allá, de allá para acá y así como con la cabeza con las demás partes del cuerpo:

La canción dice así:

//Naa çukha' seena aka  
 Sxita deekaa sxusxuka//  
 //na'wē, na'wē ēsekan //

//Naa thu'wē seena aka  
 Sxita deekaa sxusxuka//  
 //na'wē, na'wē ēsekan //

//Naa yafxa' seena aka  
 Sxita deekaa sxusxuka//  
 //na'wē, na'wē ēsekan //

//Naa kuse seena aka  
 Sxita deekaa sxusxuka//

## 6. Actividad saboreando los platos típicos

Con antelación a la actividad se había informado lo que sería este encuentro, por lo cual el compromiso de los participantes era en el transcurso de la semana haber visitado una mayoría de la comunidad para que le enseñara a preparar la receta de uno de los platos típicos del pueblo Nasa, además debía ser hablado en Nasa Yuwe, posterior a ello ya en el encuentro debían presentar el plato listo. Así que cuando llegó el momento de desarrollar la actividad cada grupo conformado con anterioridad, hizo la exposición de los platos típicos en Nasa Yuwe, o mínimamente mencionando cada ingrediente en Nasa Yuwe, según el avance de aprendizaje logrado. Voluntariamente los participantes expusieron las preparaciones y cada uno de los platos típicos del pueblo Nasa. Después de cada exposición los participantes compartieron con todos los integrantes del grupo el plato preparado. Entre las preparaciones o alimentos realizados estuvieron: El mote, arepa de choclo, arepa de maíz, sopa de maíz, envuelto de choclo y envuelto de guineo, mazamorra de mejicano, mazamorra de maíz, mote de choclo, cuchuco, chaguasgua de maíz.



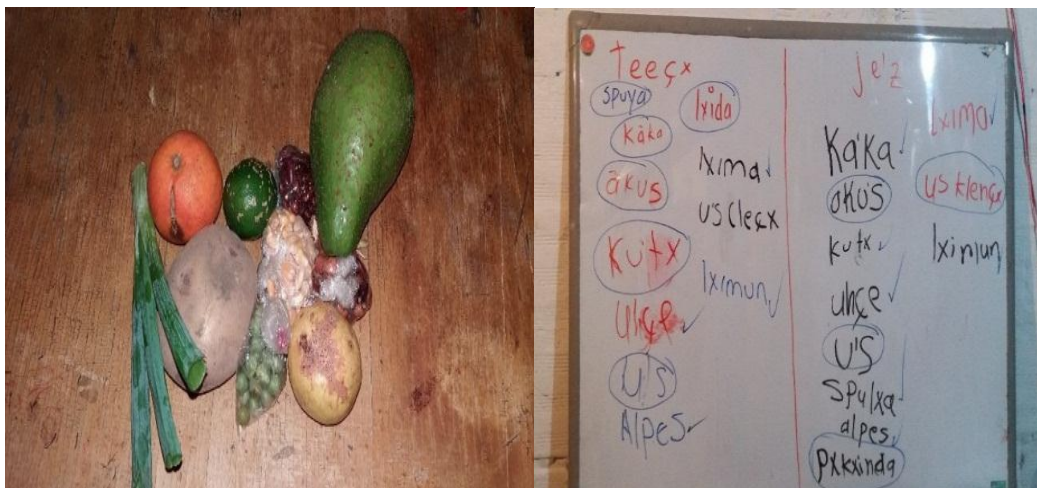
[Fotografía 16 de Maritza Pacho]. (Tóez, Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto

A través de esta exposición se revivió una de las partes más importantes del pueblo Nasa, la alimentación a base de maíz, sus beneficios y propiedades. Esta actividad permitió el compartir y el aprendizaje de los alimentos en Nasa Yuwe, además de revivir el encuentro con las mayores, sabedoras de esta gran riqueza cultural.

## 7. Actividad recorriendo en el tul

En esta actividad el grupo se sentó en círculo y con algunos productos alimenticios visibles, la docente dirigió el juego diciendo: *Kluutu çxhabna uht, jiiçxa plad, nxa, kutx, ka'ka, çxiçx weyya, aça ya'ja sutek*- en castellano: Fui al mercado de Caloto a comprar yuca, arracacha, plátano, papa, limón, frijol, aguacate, guayaba, cebolla, arveja, maíz y se me rompió la jigra, al decir se rompió la jigra en Nasa Yuwe los participantes deben cambiar de silla, quien se quedaba sin silla repetía este enunciado, los participantes procuraban no perder.

En la segunda actividad la docente se dirigió al grupo solicitando que se armara dos grupos entre los participantes para hacer un concurso de escritura sobre alimentos en el tablero. La docente que dirige el juego pide que de ambos grupos una persona salga al tablero a escribir el nombre del producto que ella mencione, teniendo en cuenta las nociones presentadas en el primer encuentro así hasta que pasen todos los participantes de los grupos. Finalmente cuando todos participaron se hizo una revisión de la escritura correcta y el grupo que más aciertos tuvo fue el ganador. Este ejercicio permitió retención, memorización de las palabras y acercamiento con la escritura del alfabeto unificado.



[Fotografía 17 de Maritza Pacho]. (Tóez, Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto

#### 8. Actividad: Expresiones en Nasa Yuwe desde el corazón

Según el acuerdo realizado con antelación se hizo el montaje de una obra de teatro con la representación de lo que fue una de las prácticas más importantes de la cultura Nasa como lo fue la pedida de mano a los padres de la mujer Nasa. En esta actividad se contó con la participación de los maestros de artes escénicas William Ruano y Carolina Forgioni como instructores del montaje o escenas. Los instructores dirigieron cada ejercicio escénico haciendo uso de elementos que la cultura Nasa les ha aportado. Los instructores enseñaron como actuar, como moverse en el escenario. Durante varios encuentros se hizo el ensayo de la obra de teatro en Nasa Yuwe donde cada uno se metió en el papel que le correspondía actuar y después de varios ensayos, sugerencias, por parte de los maestros, la obra queda lista para ser presentada. El día 19 de junio llegó la hora de presentar la obra delante de más de 2000 personas que asistieron al tercer congreso zonal de la Asociación de cabildos del Norte del Cauca ACIN. La presentación se hizo y cada uno de los participantes respondió a las expectativas que se tenía sobre la obra. Lo importante y destacado de la obra es que gran parte fue hablada en Nasa Yuwe. Después de

terminada la obra la gente que participo en el evento ovacionó al grupo y felicitó este proceso de aprendizaje de la lengua ancestral y el proyecto de revitalización lingüística.



[Fotografía 18 de Maritza Pacho]. (Tóez, Caloto, 2017) Archivos: Taller. Tóez, Caloto

Es importante resaltar, que aquí he mencionado solo algunas de las muchas actividades que dirigí en cada encuentro con el grupo de participantes, para promover el aprendizaje de la lengua ancestral, a través de la estrategia de revitalización lingüística en el Resguardo de Tóez, durante los meses que duró este trabajo, contando con los ingredientes principales: La pedagogía propia y la pedagogía lúdica, con los cuales continuaré tejiendo en bien de la lengua Nasa Yuwe.

## 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

La estrategia comunitaria de revitalización lingüística a partir de la pedagogía indígena propia y la pedagogía lúdica, fue una propuesta de acción que se implementó con un grupo de habitantes del resguardo de Tóez, ante el descenso que se percibía en el uso de la lengua ancestral Nasa Yuwe en los últimos veinticuatro años de instalación en el municipio de Caloto Cauca; desde esta estrategia se aportó en el proceso de aprendizaje del grupo anteriormente mencionado, que entendiendo el objetivo del proyecto, hicieron parte de él, a través de su compromiso y participación por espacio de seis meses.

La implementación de la pedagogía propia y la pedagogía lúdica acompañada del enfoque comunicativo, enriqueció la propuesta de revitalización lingüística porque mientras cantaban, jugaban, se reían y compartían con los hablantes de la lengua, reviviendo tradiciones y costumbres del pueblo Nasa, fueron aprendiendo la lengua Nasa Yuwe sin dificultades y sin prejuicios (es decir, inicialmente manifestaban que era muy difícil aprender Nasa Yuwe siendo ya adultos, pero en el camino estas dificultades fueron desapareciendo).

Resultado de la investigación e intervención en el proceso de aprendizaje de la lengua ancestral, queda en el grupo de participantes, la motivación y el interés de continuar aprendiendo la lengua y replicar en sus hogares al igual que en la comunidad. Los comuneros participantes de este proceso consideran que este espacio formativo les brindó elementos importantes que les sirve como apoyo en la práctica como el caso de la comunera y participante de este proceso: Maria Albenis Yajimbo, quien al iniciar la estrategia de revitalización entendía la lengua y pronunciaba palabras pero no podía hablar frases cortas ni largas, después de ser partícipe de este proceso a hoy 2019 la comunera se comunica en Nasa Yuwe, entabla conversación con otra persona hablante de la lengua, e involucro a su hija menor en el aprendizaje de la lengua y ya ambas hablan Nasa Yuwe a través de diálogos cortos.

La autoridad hoy por hoy reconoce la importancia de revitalizar la lengua en la comunidad de Tóez y en los espacios comunitarios invita a los comuneros apropiarse de la lengua y hablarla. A través de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística se fomentó de manera sencilla y práctica, sin tantos obstáculos o técnicas, la transmisión de la lengua ancestral. Este ejercicio se llevó a cabo en colaboración de la autoridad tradicional de turno (2016), es decir en un espacio no escolarizado; involucró como elemento importante la articulación entre la pedagogía indígena propia y la pedagogía lúdica a fin de brindar herramientas prácticas y sencillas al aprendiz de la lengua ancestral.

Desde esta perspectiva el proyecto de revitalización lingüística realizado en el territorio de Tóez contribuyó al grupo de participantes, a la comunidad, a retomar la lengua y a visibilizarla no solamente en la comunidad, sino también en sus alrededores.

A manera de recomendaciones, la estrategia comunitaria de revitalización lingüística es un ejercicio que debe seguir siendo abanderado principalmente por la autoridad tradicional quien es el responsable de velar por los intereses de todo un pueblo, especialmente de su cultura, su identidad desde la lengua ancestral, siendo este uno de los patrimonios más grandes que aún conserva el pueblo Nasa de Tóez. Así mismo, la comunidad debe tomar la iniciativa de salir de su zona de confort y asumir la responsabilidad que tiene de apropiarse de la lengua ancestral, hablarla como corresponde en todos los espacios, siendo que ahora no tiene excusas de discriminación, prohibición, juzgamiento, para no hablar su lengua. La comunidad debe empezar a cultivar el fortalecimiento de la lengua desde el hogar, porque es allí donde se comparte mayor tiempo, tanto mamá, papá, hijos, abuelos, tíos; la familia en general debe asumir la responsabilidad de fomentar la práctica de la lengua y la Institución Educativa debe facilitar las herramientas suficientes para ello.

A los comuneros que fueron parte de este proceso de formación a través de la estrategia comunitaria de revitalización lingüística, es su compromiso: Ser portadores de la transmisión de la lengua en todo tiempo, permitiendo que esta sea la compañera de convivencia diaria.

Es el compromiso del tejido de educación zonal, velar por los procesos formativos que se adelantan en la comunidad de Tóez en beneficio de la revitalización lingüística, siendo este uno de los mandatos más fuertes a nivel zonal desde la *CXHAB WALA KIWE ACIN*.



## 6. REFERENCIAS

### 6.1 Libros

ACIN (2014), Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca. Propuesta administrativa de la atención educativa para el establecimiento del convenio interadministrativo entre la secretaria de educación departamental del Cauca y la Asociación de cabildos del Norte del Cauca en el marco del decreto transitorio 2500 de. Santander de Quilichao.

Autoridad tradicional de Tóez Caloto (2013). Plan de vida kwe'sx ksxa'wnxi. Tóez Caloto.23.

Calambas, L., y GuegíaA.,(2009). En Nasa fxi'zenxite wejxasa' na'tha'w atxaja'.El juego.Bogota: El fuego azul.128

Corrales, M., Rojas,T., y Perdomo A (2011).Noviraote ju'gwe'sx we'wenxi wejxa (Palabra y memoria Nasa en el Resguardo de Novirao). Popayan Cauca: Universidad del Cauca. 60-73

CRIC-PEB (1987), Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC- Programa de Educación Bilingue PEB.Nuestra experiencia educativa.La educacion oficial y nuestra identidad.36.

CRIC-PEBI (2004), Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC- Programa de Educacion Bilingue. ¿Que pasaria si la escuela? 30 años de construccion de una educacion propia.

CRIC-PEBI (2005). Consejo Regional Indígena del Cauca-Programa de educación bilingue e intercultural. Conclusiones del XII congreso del Consejo Regional indígena del Cauca CRIC. Çxayu'çe N° 11 Semillas y mensajes de etnoeducacion 67.

Crystal, D. (2001). La muerte de las lenguas. Cambridge: CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

Dinello, A. R., Jimenez C.A., Motta, J.A, (2001).Lúdica, cuerpo y creatividad. Bogotá: Magisterio.

Escuela de comunicación CECIDIC (2014). Nasa Yuwe. Primeros pasos. Resguardo de San Francisco-Toribio Cauca.

- Flores, J.A., y Cordova, L. (2012). Guía de revitalización lingüística: Para una gestión formada e informada. Juárez México.
- Jimenez , Carlos (2001). Lúdica, cuerpo y creatividad: La nueva pedagogía para el siglo XXI. Santa fe de Bogota. Cooperativa editorial magisterio.
- López, Luis E. (2015). Pueblos indígenas y educación N° 64. El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina. Quito Ecuador, Abya-Yala.83
- Mira, M. L. A.(2013). El enfoque comunicativo para optimizar el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de primero de secundaria. México.
- Pachon, Ximena (1997). Lenguas Amerindias- Condiciones sociolingüísticas en Colombia. El Nasa Yuwe o la lucha por la supervivencia de una lengua dominada. Santa fe de Bogotá.
- Perdomo, A. y Pancho M.(2008). La lengua Nasa Yuwe.ETHNIA 100.
- Pueblos Nasas de Colombia(2016). El camino a recorrer para permanecer en el territorio y en el espacio por siempre.Plan de salvaguarda del pueblo Nasa 58.
- Ramos, A. y Collo E (2001). Nasa Yuwe. En Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC- Programa de educación bilingüe.Popayán.
- Rodriguez, A., Chaparro,R. y Martinez,A (2003). Proyectos educativos comunitarios en pueblos indígenas. Fusagasuga.
- Trochez,B. (Sin fecha).En Consejo Regional Indígena del Cauca- Programa de Educación Bilingüe e Intercultural.Investigación y pensamiento indígena. Fortalecimiento de la oralidad del Nasa Yuwe y sus formas de aprendizaje en el Resguardo de Lopez Adentro.76.
- Solis, G. y Quesada, F. Investigación para la revitalización de lenguas. sin fecha.
- Yule, Marcos y Carmen Vitonas (2004). Pees kupx fxi'zenxi- La metamorfosis de la vida. Toribio, Cauca.

## 6.2 Material electrónico

Beghadid, Halima Maati (2013). El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente. Recuperado en [https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2013/16\\_beghadid.pdf](https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/16_beghadid.pdf).» 04 de 10 de 2018.

Bolívar B.C. (1998). Aproximación a los conceptos de ludica y ludopatía. Recuperado en: <http://www.redcreacion.org/documentos/congreso5/CBolívar.htm>.» Marzo de 2017.

Bruner, Jerome (1986). Perspectivas. Revista trimestral de educación. Unesco. Juego-pensamiento-y-lenguaje. Recuperado en <http://unesdoc.unesco.org/images/0006/000692/069206so.pdf>. febrero de 2017.

Castrillon, Lia Trinidad (2017). La tercera orilla #19. Los juegos y su rol en el aprendizaje de una lengua., volumen, nro páginas- recuperado en: <https://revistas.unab.edu.co/index.php/laterceraorilla/article/download/2893/2389/>.» 2017. 17 de 02 de 2018.

Corrales, Martha (2008) Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del Nasa Yuwe, lengua ancestral de Colombia, Revista Educación y pedagogía. Vol XX, N°51, p.209-223-Recuperado en: <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/revistaeyp/article/download/9907/9103>. Noviembre de 2018

Cortez M., María. «[http://www.gunayala.org.pa/maria\\_Cortez.htm](http://www.gunayala.org.pa/maria_Cortez.htm).» 2013. Mayo de 2017.

Dxihan. Arte y cultura Nasa. El tejido como arte y cosmovisión del pueblo Nasa. Recuperado en: <http://dxihanipkwet.blogspot.com.co/p/el-como-arte-y-cosmovision-del-pueblo.html>. 25 de Octubre de 2017.

Ministerio de cultura Colombia (2017). Estudios de la lengua Nasa Yuwe. Recuperado en: «<http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Estudios%20Nasa%20yuwe.pdf>.» 25 de Mayo de 2017.

Ministerio de educación. Educación para adultos. Recuperado en: «<http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-82806.html>.» 25 de Mayo de 2017

MinisteriodeJusticia(2014). Decreto 1953 de 2014.  
<https://www.minjusticia.gov.co/Portals/0/DECRETO%201953%20DEL%2007%20DE%20OCTUBRE%20DE%202014.pdf>.» 28 de 06 de 2018.

Moreno, M.C. (s.f). Lengua castellana. Diferencias entre el uso oral y el uso escrito. Recuperado en:<http://larlequindehielo.obolog.es/lengua-castellana-diferencias-uso-oral-uso-escrito-168551>.» 18 de Diciembre de 2017.

Ospina, B. A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino.» Forma y función. 36.

Resguardo indígena NasadeCanoas-Unicauca-UNICEF. Recuperado en: <https://www.unicef.org/colombia/pdf/nasa.pdf>.» Noviembre de 2002.

Rojas, Tulio. Desde arriba y por abajo construyendo el alfabeto Nasa. La experiencia de la unificación del alfabeto de la lengua páez (Nasa Yuwe) en el Departamento del Cauca - Colombia. Recuperado en: <http://lanic.utexas.edu/project/etext/llilas/cilla/rojas.html>.» 2002. 06 de Junio de 2017.

Vigil, N. (2007). Instituto lingüístico de invierno, Escritos sobre lo que hago y sobre lo que creo. Enseñanza de lengua indígena como segunda lengua.» Recuperado en: <http://nilavigil.wordpress.com/2007/10/22/revitalizacion-de-una-lengua-ensenanza-de-lengua-indigena->. Enero de 2017

### 6.3 Tesis de grado

Hurtado Mulcue «Con quien hablo el nasa yuwe .» Fortalecimiento de la lengua materna nasa yuwe con los y las estudiantes de la Institucion Educativa Etnoeducativa de Toez Caloto Cauca. Noviembre de 2011.

Pacho, Yaneth Maritza. «Situacion sociocultural del Nasa Yuwe en el Resguardo nasa de Toez Caloto.» Toez Caloto, 2012.

Pito, A. (2001). Transmision del idioma Nasa en la comunidad del los Caleños.» Tesis de grado para obtener el titulo de magister en educación intercultural bilingue. Cochabamba.

#### 6.4 Entrevistas

Capaz, Luz Aliria. Tóez Caloto. Abril de 2017.

Cuene Ramiro. Entrevista. Tóez Caloto. Abril de 2017.

Hurtado Mulcue, Stella. Tóez Caloto Mayo 15 de 2017.

Hurtado Mulcue, Stella. Tóez Caloto. Febrero de 2017.

Inseca, Jose Aldemar. Tóez Caloto. 30 de Junio de 2017.

Inseca, Jose Aldemar. Estructuración del tejido de educación. Tóez Caloto. Mayo de 2017.

Pacho, A, M. Participante del evento. Tóez Caloto. Diciembre de 2016.

Pacho, Martha Lucia. Diagnostico de la lengua Nasa Yuwe. Tóez Caloto, 2015.

Pacho Martha Lucia. Tóez Caloto. 2016

Pacue, Nelson. Tóez Caloto. Septiembre 26 de 2017